

No. 28540

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NORWAY**

**Convention on social security (with protocol concerning
medical treatment). Signed at Oslo on 19 June 1990**

Authentic texts: English and Norwegian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 30 December 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NORVÈGE**

**Convention relative à la sécurité sociale (avec protocole relatif
au traitement médical). Signée à Oslo le 19 juin 1990**

Textes authentiques : anglais et norvégien.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 30 décembre 1991.*

CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway;

Having established reciprocity in the field of social security by means of the Convention which was signed on their behalf at London on 25 July 1957;²

Desiring to extend and modify the scope of that reciprocity and to take account of changes in their legislation;

Having included reciprocal provisions in relation to medical treatment in the Protocol concerning Medical Treatment which forms an integral part of this Convention;

Have agreed as follows:

PART I

General Provisions

ARTICLE I

- (1) For the purpose of this Convention:
- (a) “legislation” means, in relation to a Party, such of the legislation specified in Article 2 of this Convention as applies in the territory of that Party or in any part thereof;
 - (b) “competent authority” means the authority responsible for the social security schemes in all or part of the territory of each Party; that is to say, in relation to the United Kingdom, the Secretary of State for Social Security, the Department of Health and Social Services for Northern Ireland, the Isle of Man Department of Health and Social Security, or the Social Security Committee of the States of Jersey, as the case may require and, in relation to Norway, the Ministry of Health and Social Affairs or the Ministry of Local Government and Labour, as the case may require;
 - (c) “insurance authority” means, in relation to the United Kingdom, the authority competent to decide entitlement to the benefit in question and, in relation to Norway, the institution or authority competent for the application of the legislation specified in paragraph (1)(b) of Article 2 of this Convention;

¹ Came into force on 1 April 1991, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Oslo on 31 January 1991, in accordance with article 38.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 313, p. 3.

- (d) “competent institution” means the institution from which the person concerned is entitled to receive benefit or would be entitled to receive benefit if he were resident in the territory of the Party where the institution is situated;
- (e) “insured” means, in relation to the United Kingdom, that contributions have been paid by or are payable by or in respect of, or have been credited in respect of, the person concerned, or for the purpose of Section 7 of Part III of this Convention, that the person concerned is, or is treated as being, an employed person, and, in relation to Norway, a person who is insured in accordance with the legislation specified in paragraph (1)(b) of Article 2 of this Convention;
- (f) “insurance period” means, in relation to the United Kingdom, a contribution period or an equivalent period and, in relation to Norway, a period in respect of which a person has been insured as specified in paragraph (1)(e) of this Article for the benefit in question;
- (g) “contribution period” means, in relation to the United Kingdom, a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question are payable, have been paid or treated as paid under the legislation of the United Kingdom and, in relation to Norway, an insurance period;
- (h) “equivalent period” means, in relation to the United Kingdom, a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation of the United Kingdom;
- (i) “pension”, “allowance” or “benefit” includes any increase of, or any additional amount payable with, a pension, allowance or benefit respectively;
- (j) “unemployment benefit” means, in relation to Norway, benefit defined as daily cash benefit during unemployment under the legislation of Norway;
- (k) “sickness benefit” means, in relation to Norway, sickness benefit including rehabilitation allowance paid after the expiry of the sickness benefit period during continued medical treatment aimed at improving the capacity for work;
- (l) “maternity allowance” means, in relation to Norway, daily cash benefit payable in the case of maternity and adoption; the term shall not include special benefits payable to single parents under the legislation of Norway;
- (m) “invalidity pension” means, in relation to Norway, a disability pension as defined in the legislation of Norway including rehabilitation allowance paid in all situations other than those referred to in sub-paragraph (k) in relation to sickness benefit;
- (n) “old age pension” means, in relation to the United Kingdom, a retirement pension or old age pension payable under the legislation of the United Kingdom;
- (o) “survivors’ benefit” means, in relation to the United Kingdom, widow’s allowance, widow’s payment, widowed mother’s allowance and widow’s pension payable under the legislation of the United Kingdom and, in relation to Norway, pension and transitional benefit payable to a surviving spouse under the legislation of Norway;
- (p) “orphan’s benefit” means, in relation to the United Kingdom, guardian’s allowance payable under the legislation of the United Kingdom and, in relation to Norway, survivors’ benefit for children payable under the legislation of Norway;

- (q) “attendance benefit” means, in relation to the United Kingdom, attendance allowance payable under the legislation of the United Kingdom and, in relation to Norway, assistance benefit and basic benefit in the case of disability and childcare benefit payable for surviving spouses under the legislation of Norway;
 - (r) “ship or vessel” means, in relation to the United Kingdom, any ship or vessel whose port of registry is a port in the territory of the United Kingdom or, in the case of a hovercraft, which is registered in that territory, provided that the owner (or managing owner if there is more than one owner) has a place of business in that territory and, in relation to Norway, any ship or vessel registered as a ship in the Norwegian ship register;
 - (s) “gainfully occupied” means being an employed or self-employed person;
 - (t) “employed person” means a person who comes within the definition of an employed person or of an employed earner or a person who is treated as such in the applicable legislation and the words “person is employed” shall be construed accordingly;
 - (u) “employment” means employment as an employed person and the words “employ”, “employed” or “employer” shall be construed accordingly;
 - (v) “self-employed person” means a person who comes within the definition of a self-employed person or a self-employed earner or a person who is treated as such in the applicable legislation and the words “person who is self-employed” shall be construed accordingly;
 - (w) “social assistance” means, in relation to the United Kingdom, income support under the legislation of Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man and a welfare payment under the legislation of the Island of Jersey;
 - (x) “Continental Shelf Area” means, in relation to the United Kingdom, any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised; and in relation to Norway, the Continental Shelf defined as the sea bed and its subsoil in the submarine areas adjacent to the coast of the Kingdom of Norway which, in accordance with international law, are subject to Norwegian sovereign rights in respect of the exploration and exploitation of natural resources;
 - (y) “family member” means, in relation to persons subject to the legislation of Norway, a spouse, or children under the age of 18;
 - (z) “child benefit” includes, in relation to the United Kingdom, family allowance payable under the legislation of that country.
- (2) Other words and expressions which are used in this Convention have the meanings respectively assigned to them in the legislation concerned.
- (3) The present Convention applies also to the Isle of Man and to the Island of Jersey and references to “the United Kingdom” or to “territory” in relation to the United Kingdom shall be construed accordingly.

ARTICLE 2

- (1) The provisions of this Convention shall apply:
- (a) in relation to the territory of the United Kingdom, to:
- (i) the Social Security Acts 1975 to 1989 and the Social Security (Northern Ireland) Act 1975 to 1989;
 - (ii) the Social Security Acts 1975 to 1989 (Acts of Parliament) as those Acts apply to the Isle of Man by virtue of Orders made, or having effect as if made, under the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald);
 - (iii) the Social Security (Jersey) Law 1974;
 - (iv) the Child Benefit Act 1975, the Child Benefit (Northern Ireland) Order 1975 and the Child Benefit Act 1975 (an Act of Parliament) as that Act applies to the Isle of Man by virtue of Orders made, or having effect as if made, under the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald); the Family Allowances (Jersey) Law 1972 and the Attendance Allowances (Jersey) Law 1973;

and the legislation which was consolidated by those Acts or Orders or repealed by legislation consolidated by them;

- (b) in relation to Norway to:
- (i) the National Insurance Act of 17 June 1966;
 - (ii) the Act of 19 June 1969 on special supplements to benefits from the National Insurance Scheme;
 - (iii) the Act of 19 December 1969 on compensation supplements to benefits from the National Insurance Scheme;
 - (iv) the Family Allowance Act of 24 October 1946.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of this Article, this Convention shall apply also to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) This Convention shall apply, unless the Parties agree otherwise, only to benefits described in the legislation specified in paragraph (1) of this Article at the date of coming into force of this Convention and to the extent for which provision is made in this Convention.

(4) This Convention shall apply to any legislation which relates to a branch of social security not covered by the legislation specified in paragraph (1) of this Article, only if the two Parties make an agreement to that effect.

(5) This Convention shall not apply to legislation on social security of the Institutions of the European Communities or to any convention on social security which either Party has concluded with a third party or to any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to such a convention but shall not prevent either Party from taking into account under its legislation the provisions of any other convention which that Party has concluded with a third party.

ARTICLE 3

A person subject to the legislation of one Party who becomes resident or present in the territory of the other Party shall be subject to the obligations and shall enjoy the advantages of the legislation of the other Party under the same conditions as a national of that Party, subject to any special provisions of this Convention.

ARTICLE 4

(1) Subject to the provisions of paragraph (4) of this Article and Articles 16 to 23 of this Convention, a person who would be entitled to receive an old age pension, survivors' benefit, invalidity pension or any pension, benefit, allowance or gratuity payable in respect of an industrial injury or industrial disease under the legislation of one Party, if he were in the territory of that Party, shall be entitled to receive that pension, benefit, allowance or gratuity while he is in the territory of the other Party as if he were in the territory of the former Party.

(2) For the purpose of paragraph (1) of this Article. "benefit in respect of an industrial injury or industrial disease" excludes sickness benefit under the legislation of the United Kingdom.

(3) Where, under the legislation of one Party, an increase of any benefit for which specific provision is made in this Convention other than unemployment benefit, would be payable for a dependant if he were in the territory of that Party, it shall be paid while he is in the territory of the other Party.

(4) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to the payment of compensation supplement nor to the calculation of basic pension in relation to periods before 1 January 1967 under the legislation of Norway.

PART II

Provisions which Determine the Legislation Applicable

ARTICLE 5

(1) Subject to the following provisions of this Article and the provisions of Articles 6 to 9 of this Convention, where a person is gainfully occupied his liability to be insured shall be determined under the legislation of the Party in whose territory he is so occupied.

(2) Where a person is self-employed in the territory of both Parties, his liability to be insured shall be determined under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident. Where the person resides in the territory of Norway, the self-employment shall in all such cases be treated in the same way as self-employment carried out in the territory of Norway.

(3) For the purposes of the provisions of paragraph (2) of this Article "liability to be insured" shall not include liability to pay a Class 4 contribution under the legislation of the United Kingdom.

(4) The insurance liability of persons who are not gainfully occupied shall be determined under the legislation of the Party in whose territory they are ordinarily resident.

ARTICLE 6

(1) Where a person insured under the legislation of one Party, and employed by an employer with a place of business in the territory of that Party, is sent by his employer to work in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall continue to apply to him as if he were employed in the territory of the former Party provided that, at the outset, the employment in the territory of the latter Party is not expected to last for more than three years and the person concerned is paid by or on behalf of that employer. No contributions shall be payable in respect of that employment under the legislation of the latter Party provided that a request for a certificate of continuing liability has been received by the authorities of the former Party within the first four months of the period of detachment and presented to the appropriate insurance authorities of the latter Party within two months of its issue. If either one of the latter conditions is not complied with the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall cease to apply from the date of commencement of the period of the employment in the territory of the latter Party.

(2) Non-employed family members accompanying a worker covered by the provisions of paragraph (1) of this Article shall be subject to the same legislation concerning liability for contributions as applies to that worker.

(3) Where a person is gainfully occupied in the United Kingdom but is not ordinarily resident in the United Kingdom and the legislation of Norway does not apply to him in accordance with paragraph (1) of this Article or Article 5 of this Convention, the legislation of the United Kingdom shall apply to him as if he were ordinarily resident in the territory of the United Kingdom.

(4) Where a person ordinarily resident in the United Kingdom is employed in the Continental Shelf Area of Norway or in the Continental Shelf Area of the United Kingdom in connection with the exploration of the sea bed or subsoil of the Continental Shelf Area of Norway or the exploitation of their natural resources is so employed by an employer who has a place of business in the United Kingdom then the provisions of paragraph (1) of this Article, except that the time limit of three years shall be disregarded, shall apply to him as if the Continental Shelf Area of one Party were in the territory of that Party.

(5) Where a person ordinarily resident in Norway is employed in the Continental Shelf Area of the United Kingdom or in the Continental Shelf Area of Norway in connection with the exploration of the sea bed or subsoil of the Continental Shelf Area of the United Kingdom or the exploitation of their natural resources and is so employed by an employer who has a place of business in Norway then the provisions of paragraph (1) of this Article, except that the time limit of three years shall be disregarded, shall apply to him as if the Continental Shelf Area of one Party were in the territory of that Party.

(6) Where a person is ordinarily resident in the territory of the United Kingdom and is self-employed in connection with the exploration of the sea bed or subsoil or the exploitation of their natural resources in the Continental Shelf Area of Norway immediately after being liable to pay contributions under the legislation of the United Kingdom, he may continue to pay contributions under those provisions of United Kingdom legislation which relate to self-employed persons notwithstanding that he does not otherwise satisfy the conditions for payment of such contributions.

- (7) (a) The provisions of Articles 11 to 14 and 21 to 25 of this Convention shall apply to any person to whom the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article are applicable.
- (b) The provisions of Articles 11 to 14 and Article 25 of this Convention shall apply to any person to whom the provisions of paragraph (6) of this Article are applicable.
- (8) A person travelling in the course of his employment, in connection with the exploration of the sea bed or subsoil or the exploitation of their natural resources, between the territory of one Party or the Continental Shelf Area of that Party and the Continental Shelf Area of the other Party in either direction or travelling between different parts of the Continental Shelf Area of either Party shall be treated as if he were employed in the territory of the Party whose legislation applies to him as specified in paragraphs (4) or (5) of this Article.
- (9) The provisions of paragraphs (4), (5), (6), (7) and (8) of this Article shall not apply to any person to whom the provisions of Article 7 of this Convention are applicable.
- (10) The following provisions shall apply to any person employed as a member of the travelling personnel of an undertaking engaged in the transport of passengers or goods by road or air, whether for another undertaking or on its own account:
- (a) where a person is ordinarily resident in the territory of one Party and is employed wholly or mainly in that territory, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him, even if the undertaking which employs him does not have its principal place of business or a branch or any agency in that territory;
- (b) where the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph do not apply and the undertaking has a branch or agency in the territory of one Party and a person is employed by that branch or agency, the legislation of that party concerning liability for contributions shall apply to him;
- (c) where neither the provisions of sub-paragraph (a) nor those of sub-paragraph (b) apply and a person is employed by an undertaking which has its principal place of business in the territory of one Party, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory even if he is employed in the territory of the other Party.

ARTICLE 7

- (1) Subject to the provisions of paragraphs (2), (3) and (4) of this Article, where a person is employed on board a ship or vessel of one Party, the legislation of that Party shall not apply to him unless he is ordinarily resident in the territory of that Party.
- (2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, where a person who is ordinarily resident in the territory of either Party is employed in employed earner's employment on board a ship or vessel of one Party the legislation of that Party concerning industrial injuries insurance shall apply to him as if he were resident in the territory of that Party.
- (3) Where a person who is ordinarily resident in the territory of one Party and insured under the legislation of that Party, and employed either in the territory of that Party or on board any ship or vessel of that Party, is sent by an employer in the territory of that Party

to work on board a ship or vessel of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall continue to apply to him provided that the employee continues to be employed and paid by that employer. No contributions shall be payable in respect of that employment under the legislation of the latter Party provided that a request for a certificate of continuing liability has been received by the authorities of the former Party within the first four months of the period of detachment and presented to the appropriate insurance authorities of the latter Party with two months of its issue. If either one of the latter conditions is not complied with the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall cease to apply from the date of commencement of the period of employment on board a ship or vessel of the latter Party.

(4) Where a person who is not normally employed at sea is employed other than as a member of the crew on board a ship or vessel of one Party in the territorial waters of, or at a port of, the other Party, the legislation of the latter Party concerning liability for contributions shall apply to him as if any conditions relating to residence were satisfied in his case provided that he is ordinarily resident in the territory of either Party.

ARTICLE 8

(1) This Convention shall not apply to established members of the Diplomatic Service of either Party.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, where any person who is in the Government Service of one Party or in the service of any public corporation of that Party, is employed in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall apply to him, as if he were employed in its territory.

(3) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person is employed in a diplomatic mission or consular post of Norway in the territory of the United Kingdom, or in the private service of an official of such a mission or post, the legislation of the United Kingdom shall apply to him if he is a national of the United Kingdom or if he ordinarily resides in the United Kingdom. In the latter case, however, if the person who ordinarily resides in the United Kingdom is a national of Norway, the legislation of Norway shall apply to him unless within six months of the entry into force of this Convention, or within six months of the beginning of the employment in the territory of the United Kingdom whichever is the later, he chooses to be insured under the legislation of the United Kingdom provided that he was so insured immediately before the commencement of the employment at the mission or post.

(4) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person is employed in a diplomatic mission or consular post of the United Kingdom in the territory of Norway, or in the private service of an official of such a mission or post, the legislation of Norway shall apply to him unless within six months of the entry into force of this Convention, or within six months of the beginning of the employment in the territory of Norway, whichever is the later, he chooses to be insured under the legislation of the United Kingdom, provided that he was so insured immediately before the commencement of the employment at the mission or post.

(5) Non-employed family members accompanying a worker covered by the provisions of paragraphs (2), (3) and (4) of this Article shall be subject to the same legislation concerning liability for contributions as applies to that worker.

ARTICLE 9

The competent authorities of the two Parties may agree to modify the provisions of Articles 5 to 8 of this Convention.

PART III**Special Provisions****SECTION 1****Special Provisions relating to the Application
of the Legislation of the United Kingdom and Norway****ARTICLE 10**

(1) For the purpose of determining entitlement under the legislation of the United Kingdom to an old age pension in accordance with Article 18 of this Convention or to survivors' benefit in accordance with Article 20, each week of insurance under Norwegian legislation shall be treated as if it were a week for which a Class 3 contribution had been paid under the legislation of the United Kingdom, provided that these provisions shall apply in the case of a married woman only where she is claiming an old age pension by virtue of her own insurance completed under that legislation.

(2) For the purpose of determining entitlement under the legislation of the United Kingdom to death benefit as specified in Article 24 of this Convention, insurance periods completed under the legislation of Norway shall be treated as if they had been insurance periods completed under the legislation of the United Kingdom.

(3) For the purpose of determining entitlement under the legislation of the United Kingdom to any benefit specified in Articles 12 to 15 and Article 24 of this Convention, insurance periods completed as a self-employed or as a non-employed person under the legislation of Norway after 5 April 1975 shall be treated as if they had been insurance periods completed as self-employed or as a non-employed person under the legislation of the United Kingdom.

(4) For the purpose of calculating an earnings factor for determining entitlement under the legislation of the United Kingdom to any benefit referred to in Articles 12 to 15 and Article 24 of this Convention, a person shall be treated for each week beginning in a relevant tax year commencing on or after 6 April 1975, any part of which week is a contribution period completed as an employed person under the legislation of Norway, as having paid a contribution as an employed earner on earnings equivalent to two-thirds of that year's upper earnings limit.

(5) For the purpose of converting insurance periods completed under the legislation of the United Kingdom before 6 April 1975, each insurance period completed under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if it had been an insurance period completed under the legislation of Norway.

(6) For the purpose of converting to an insurance period any earnings factor achieved in any tax year commencing on or after 6 April 1975 under the legislation of the United Kingdom, the competent authority of the United Kingdom shall divide the earnings factor by that year's lower earnings limit. The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so calculated, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to that legislation in that year, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed under that legislation.

(7) For the purpose of calculating under the legislation of Norway the amount of a person's annual income in relation to a claim for unemployment benefit under the legislation of that Party, the person shall be treated as if he had an income amounting to four fifty-seconds ($4/52$) of the basic amount in respect of each complete week during which he had been employed as an employed person under the legislation of the United Kingdom and as having had an income of one fifty-second ($1/52$) of the basic amount in respect of each complete week for which he received benefit in respect of unemployment or incapacity for work under the legislation of the United Kingdom.

(8) Where it is not possible to determine accurately the periods of time in which certain insurance periods were completed under the legislation of one Party, such periods shall be treated as if they did not overlap with insurance periods completed under the legislation of the other Party, and they shall be taken into account to the best advantage of the beneficiary.

(9) For the purpose of calculating the appropriate contribution factor to establish entitlement to any benefit referred to in Articles 12 and 14 and Articles 16 to 25 of this Convention and provided under the legislation of Jersey, a person shall be treated:

- (a) for each week in an insurance period completed under the legislation of Norway being a week in the relevant quarter as having paid contributions which derive a quarterly contribution factor of 0.077 for that quarter;
- (b) for each week in an insurance period completed under the legislation of Norway being a week in the relevant year as having paid contributions which derive an annual contribution factor of 0.0193 for that year.

(10) For the purpose of converting to an insurance period, any contribution factor achieved under the legislation of Jersey the competent authority of the United Kingdom shall:

- (a) in the case of a quarterly contribution factor multiply the factor achieved by a person in a quarter by thirteen, and
- (b) in the case of an annual contribution factor multiply the factor achieved by a person in a year by fifty-two.

The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so calculated, subject to a maximum of the number of working days during which the person was subject to that legislation in a quarter or in a year as the case may be, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed under that legislation.

SECTION 2

Special Provisions relating to Persons on the Continental Shelf

ARTICLE 11

For the purpose of applying the provisions of Articles 24 to 28 of this Convention to persons to whom the provisions of paragraphs (4) to (8) of Article 6 of this Convention are applicable, any period of presence completed under the legislation of Norway in the Continental Shelf Area of either Party shall be treated as if it were a period of presence in the territory of the United Kingdom.

SECTION 3

Sickness and Maternity Benefits

ARTICLE 12

- (1) Where a person has, since his last arrival in the territory of one Party, completed a contribution period under the legislation of that Party, then for the purpose of any claim for sickness benefit made under the legislation of that Party, any insurance period, or period of employment or self-employment completed under the legislation of the other Party shall, in accordance with the provisions of Article 10 of this Convention, be treated as if it were respectively an insurance period, or period of employment or self-employment completed under the legislation of the former Party.
- (2) Where the legislation of one Party applies to a person in accordance with any of the provisions of Articles 5 to 9 of this Convention, he shall be treated under that legislation for the purpose of any claim to sickness benefit as if he were in the territory of that Party.
- (3) Where a person would be entitled to receive sickness benefit or satisfies the contribution conditions governing entitlement to sickness benefit under the legislation of one Party if he were in the territory of that Party he shall be entitled to receive that benefit while he is in the territory of the other Party if:
 - (a) his condition necessitates immediate treatment during a stay in the territory of the latter Party, and within six days of commencement of incapacity for work, or such longer period as the insurance authority may allow, he submits to the insurance authority of the former Party a claim for benefit and documentary evidence of incapacity for work; or
 - (b) he is authorised by the competent authority of the United Kingdom or the insurance authority of Norway to return to the territory of the Party where he resides or to transfer his residence to the territory of the other Party.
- (4) For the purpose of applying the provisions of this Article under the legislation of Norway, a "contribution period" shall mean that the person has commenced remunerative work.

ARTICLE 13

- (1) For the purpose of any claim for maternity allowance made under the legislation of one Party, any insurance period, or period of employment or self-employment completed under the legislation of the other Party shall, in accordance with the provisions of Article 10 of this Convention, be treated as if it were respectively an insurance period, or period of employment or self-employment completed under the legislation of the former Party.
- (2) Where the legislation of one Party applies to a person in accordance with any of the provisions of Articles 5 to 9 of this Convention, he shall be treated under that legislation for the purpose of any claim to maternity allowance as if he were in the territory of that Party.
- (3) Where a person would be entitled to receive maternity allowance or satisfies the contribution conditions governing entitlement to maternity allowance under the legislation of one Party if he were in the territory of that Party he shall be entitled to receive that benefit while he is in the territory of the other Party.

ARTICLE 14

Where, but for the provisions of this Article, a person would be entitled to receive sickness benefit or maternity allowance (including United Kingdom statutory sick pay or statutory maternity pay) under the legislation of both Parties for the same period whether by virtue of this Convention or otherwise that benefit or allowance shall be granted only under the legislation under which the person was last insured before entitlement arose. Nothing in this Article shall allow for the payment of United Kingdom statutory sick pay or statutory maternity pay outside the territory of the United Kingdom.

SECTION 4**Unemployment Benefit****ARTICLE 15**

- (1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, where a person has, since his last arrival in the territory of one Party, completed four weeks of employment as an employed person in the territory of that Party, then for the purpose of any claim for unemployment benefit under the legislation of that Party, any qualifying income, any insurance period or any period of employment completed under the legislation of the other Party shall, in accordance with the provisions of Article 10 of this Convention, be treated as if it were qualifying income, an insurance period or period of employment, as the case may be, completed under the legislation of the former Party provided that:
 - (a) any qualifying income, any insurance period or any period of employment completed under the legislation of Jersey shall not be taken into account for the purpose of determining entitlement to unemployment benefit under the legislation of Norway; and
 - (b) any qualifying income, any insurance period or any period of employment completed under the legislation of Norway shall be taken into account, for the purpose of determining entitlement to unemployment benefit, only under the legislation specified in Article 2(1)(a)(i) and (ii) of this Convention.

(2) For the purpose of ascertaining whether a person has completed four weeks of employment under the legislation of the United Kingdom, that person shall be treated as having completed a week of employment for each contribution period completed as an employed person under that legislation.

(3) Where a person claims unemployment benefit under the legislation of one Party by virtue of paragraph (1) of this Article, any period for which he received such benefit under the legislation of the other Party shall be taken into account as if it were a period for which he had received unemployment benefit under the legislation of the former Party.

SECTION 5

Invalidity Pension

ARTICLE 16

(1) Where a person has been insured under the legislation of both Parties, the insurance authority in the territory of the Party whose legislation was applicable at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred shall determine, in accordance with its legislation, whether the person concerned satisfies the conditions for invalidity pension taking account, where appropriate, both for the determination of entitlement and for the calculation of the pension of any insurance period which that person has completed under the legislation of the other Party as if it were an insurance period completed under its legislation. For the purpose of determining entitlement to a Norwegian invalidity pension, insurance periods under Norwegian legislation must amount to at least one year.

(2) For the purpose of determining entitlement to:

- (a) supplementary pension under the legislation of Norway, no account shall be taken of any contribution period completed under the legislation of the United Kingdom;
- (b) additional pension payable under the legislation of the United Kingdom, no account will be taken of any contribution period completed under the legislation of Norway.

(3) Where a person would be entitled to receive for the same incapacity and for the same period invalidity pension under the legislation of both Parties, or invalidity pension under the legislation of one Party and sickness benefit under the legislation of the other Party, whether by virtue of this Convention or otherwise, he shall be entitled to receive only the invalidity pension or sickness benefit, as the case may be, payable in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, under the legislation of the Party in whose territory the incapacity began.

(4) Where the amount of the invalidity pension payable under the legislation of the United Kingdom is less than the amount of benefit which would have been payable under the legislation of Norway but for the provisions of paragraph (3) of this Article. Norway shall also pay its benefit, but the amount of that benefit shall be limited to the amount by which the benefit it would have paid but for the provisions of paragraph (3) would have exceeded the amount of invalidity pension payable under the legislation of the United Kingdom.

(5) With regard to the reduction of the pension point years required for the calculation of a full supplementary pension for persons born before 1937 the requirements concerning periods of residence in Norway laid down in Norwegian legislation shall be applied to

persons other than Norwegian nationals. The supplementary pension calculated on the basis of such a reduction shall be payable only to persons present or resident in Norway or in the territory of the United Kingdom.

(6) Where an invalidity pension is payable under the legislation of Norway in conformity with the provisions of this Article to a person who has become entitled to an old age pension under the legislation of the United Kingdom, the periods of insurance taken into account for the calculation of the old age pension of the United Kingdom shall not be taken into account for the calculation of the invalidity pension payable under the legislation of Norway. When a Norwegian old age pension becomes payable, it shall be calculated on the basis of the same periods of insurance as the invalidity pension which was payable under this provision.

SECTION 6

Old Age Pension and Survivors' Benefit

ARTICLE 17

(1) Where a person is entitled to a basic old age pension (other than the basic component of a Category B retirement pension payable to a married woman under the legislation of the United Kingdom by virtue of the contributions of her husband) under the legislation of one Party or under the legislation of any one part of the territory of a Party otherwise than by virtue of the provisions of this Convention, that pension shall be payable and the provisions of Article 18 of this Convention shall not apply under that legislation.

(2) For the purpose of determining entitlement to:

(a) supplementary pension under the legislation of Norway, no account shall be taken of any contribution period completed under the legislation of the United Kingdom:

(b) additional pension payable under the legislation of the United Kingdom, no account shall be taken of any contribution period completed under the legislation of Norway;

and for the purposes of this Article and Article 18 of this Convention, supplementary pension under Norwegian legislation and additional pension under United Kingdom legislation shall be treated as separate benefits to which the provisions of Article 18 do not apply.

ARTICLE 18

(1) Where a person is not entitled to an old age pension under the legislation of one Party or the legislation of any one part of the territory of a Party, but has completed an insurance period under the legislation of that Party of at least one year, any insurance period which he has completed under the legislation of the other Party shall be treated as if it were an insurance period completed under the legislation of the former Party for the purposes of determining his entitlement to an old age pension under the legislation of the former Party. The amount of the pension shall be calculated in accordance with paragraphs (2) to (7) of this Article.

(2) In accordance with the provisions of Article 10 of this Convention, the insurance authority of the United Kingdom or of one part of the territory of the United Kingdom shall determine:

(a) the amount of theoretical pension which would be payable if all the insurance periods completed by that person under the legislation of both Parties had been completed under its own legislation;

- (b) the proportion of such theoretical pension which bears the same relation to the whole as the total of the insurance periods completed by him under the legislation of that Party bears to the total of all the insurance periods which he has completed under the legislation of both Parties.

The proportionate amount thus calculated shall be the rate of pension actually payable to that person by the competent institution of the United Kingdom.

- (3) Subject to the provisions of paragraph (6) of this Article, for the purpose of calculating old age pension payable under the legislation of Norway, the insurance authority of Norway shall take account only of periods of insurance completed under the legislation of Norway and shall determine the amount of pension which bears the same relation to the full standard rate of pension as the periods of insurance taken into account bear to the periods of insurance which are required to achieve the full standard rate of pension under that legislation. The proportionate amount thus calculated shall be the rate of pension actually payable to that person under the legislation of Norway.

- (4) For the purposes of the calculation in paragraphs (2) and (3) of this Article, "pension" shall include any increase of benefit payable in respect of a dependent child.

- (5) For the purpose of applying the provisions of paragraph (2) of this Article:

- (a) the insurance authority of the United Kingdom shall take account only of insurance periods (completed under the legislation of either Party) which would be taken into account for the determination of pensions under the legislation of the United Kingdom if they were completed under that legislation, and, in relation to a woman, shall where appropriate take into account in accordance with that legislation insurance periods completed by her husband;
- (b) no account shall be taken of any graduated contributions paid under the legislation of the United Kingdom before 6 April 1975 and the amount of any graduated benefit payable by virtue of such contributions shall be added to the amount of any pension payable in accordance with paragraph (2) of this Article under that legislation;
- (c) no account shall be taken of any invalidity allowance payable under the legislation of the United Kingdom, but the amount of any invalidity allowance shall be added to the amount of any pension payable in accordance with paragraph (2) of this Article;
- (d) no account shall be taken under the legislation of the United Kingdom of any increase of benefit payable under that legislation by virtue of deferred retirement, but any such increase of benefit payable under that legislation shall be added to any benefit payable under that legislation which has been calculated under paragraph (2) of this Article.

- (6) For the purpose of applying the provisions of this Article under the legislation of Norway the provisions of Article 16(5) of this Convention shall apply.

- (7) Where a compulsory insurance period completed under the legislation of Norway coincides with a voluntary insurance period completed under the legislation of the United Kingdom, for the purposes of applying paragraph (2) of this Article the United Kingdom shall take account only of the compulsory insurance period. However, the pension so calculated shall be increased by the amount by which the pension payable under the United Kingdom legislation would have been increased if all voluntary contributions paid under United Kingdom legislation had been taken into account.

ARTICLE 19

Where a person does not simultaneously satisfy the conditions for entitlement to an old age pension under the legislation of both Parties, his entitlement under the legislation of one Party shall be established as and when he satisfies the conditions laid down by the legislation of that Party. The provisions of Article 18 of this Convention shall be applied where there is otherwise no entitlement under the provisions of Article 17 of this Convention to an old age pension under the legislation of that Party and his entitlement shall be determined afresh when the conditions under the legislation of the other Party are satisfied.

ARTICLE 20

(1) The provisions contained in Articles 17 to 19 of this Convention shall apply, with such modifications as the differing nature of the benefits shall require, to survivors' benefit.

(2) Where a person is entitled to basic survivors' pension under Norwegian legislation, the rate of the pension shall be calculated on the basis of the actual period of insurance completed under Norwegian legislation and the future insurance period in the same proportion as the actual insurance period bears to the full Norwegian insurance period of forty years.

(3) Where a person would be entitled to receive basic survivors' pension under the Norwegian legislation without recourse to this Convention, and that pension would be higher than the total of pensions payable under the legislation of both Parties by virtue of this Convention, that person shall be entitled to receive a supplement equal to the difference between the pension payable under Norwegian legislation and the total of the pensions payable under the legislation of both Parties by virtue of this Convention. Apart from changes caused by the regular revisions of the National Insurance basic amount, this supplement shall only be recalculated if a new decision concerning the pension is made under the legislation of either Party.

(4) A survivors' pension payable under Norwegian legislation shall be converted into an old age pension when the person reaches the general retirement age. The amount of the old age pension shall at least correspond to the amount of the survivors' pension calculated in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Article. However, to the extent that future insurance periods taken into account for calculating a survivors' pension under Norwegian legislation coincide with periods on the basis of which a pension has been calculated under the legislation of the United Kingdom, these coinciding periods shall not be taken into account for the calculation of an old age pension under Norwegian legislation.

SECTION 7

Benefits for Industrial Injuries and Diseases

ARTICLE 21

(1) Where the legislation of one Party applies to a person in accordance with any of the provisions of Articles 5 to 9 of this Convention he shall be treated under that legislation for the purpose of any claim for benefit in respect of an industrial accident or an industrial

disease contracted during that employment, as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of that Party. Where benefit would be payable in respect of that claim if the person were in the territory of that Party, it shall be payable while he is in the territory of the other Party.

(2) Where a person sustains an accident after he leaves the territory of one Party to go in the course of his employment to the territory of the other Party but before he arrives in the latter territory, then, for the purpose of any claim for benefit in respect of that accident:

- (a) the accident shall be treated as if it occurred in the territory of the Party whose legislation applied to him at the time the accident occurred; and
- (b) his absence from the territory of that Party shall be disregarded in determining whether his employment was as an employed person under that legislation.

(3) For the purpose of applying paragraph (2) of this Article to persons covered by the provisions of Articles 5 to 9, "territory" includes the Continental Shelf Area of any ship or vessel of either Party.

(4) Where because of a death resulting from an industrial accident or an industrial disease, a benefit would be payable under the legislation of one Party in respect of a child if that child were in the territory of that Party, that benefit shall be payable while the child is in the territory of the other Party.

ARTICLE 22

(1) Where a person contracts an industrial disease, after having been subject to the legislation of both Parties in an occupation to which the disease may be attributed and he would be entitled to receive benefit in respect of that disease under the legislation of both Parties, whether by virtue of this Convention or otherwise, the benefit shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory he was last employed in that occupation before the disease was diagnosed.

(2) Where a person has suffered an aggravation of an industrial disease which was first contracted while he was subject to the legislation of one Party the competent institution of that Party shall take account of any aggravation which takes place in the territory of the other Party, provided that the aggravation cannot be attributed to employment in the territory of the latter Party in an occupation entailing risks of such disease.

ARTICLE 23

Where a person would otherwise have been entitled to any benefit payable in respect of an industrial injury or disease under the legislation of both Parties, that benefit shall be granted exclusively under the legislation of the territory in which the person was last employed.

SECTION 8**Death Grant under the Legislation of Jersey and Norway****ARTICLE 24**

For the purpose of any claim for death grant under the legislation in Article 2(1)(a)(iii) any insurance period completed under the legislation of the other party shall be treated as if it were an insurance period completed under the legislation in Article 2(1)(a)(iii).

ARTICLE 25

- (1) Subject to the provisions of Article 24 where a person dies in the territory of one Party, his death shall be treated, for the purpose of any claim for a death grant under the legislation of the other Party, as if it had occurred in the territory of the latter Party.
- (2) Where there would be entitlement to death grant under the legislation of both Parties, whether by virtue of this Convention or otherwise, in respect of a death:
 - (a) the grant shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory the death occurs; or
 - (b) if the death does not occur in the territory of either Party, the grant shall be payable only under the legislation of the Party under whose legislation the person on whose insurance the right to the grant is determined was last insured before the death.

SECTION 9**Orphan's Benefit****ARTICLE 26**

- (1) For the purpose of any claim for orphan's benefit under the legislation of one Party any insurance period or period of presence completed under the legislation of or in the territory of the other Party, as the case may be, shall be treated as if it were respectively an insurance period or period of presence completed under the legislation of or in the territory of the former Party.
- (2) Where orphan's benefit would be payable to a person under the legislation of one Party if that person or the orphan for whom the benefit is claimed were resident in the territory of that Party, it shall be paid while that person, or the orphan, is resident in the territory of the other Party.
- (3) Where, but for the provisions of this paragraph, a person would be entitled to receive orphan's benefit under the legislation of both Parties in respect of the same orphan, whether by virtue of this Convention or otherwise, he shall be entitled to receive benefit only under the legislation of the Party in whose territory the orphan is resident.

SECTION 10

Child Benefit

ARTICLE 27

(1) Where a person is resident in the territory of one Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 6(1) or 7(2) of this Convention, he or his spouse residing with him shall be treated for the purpose of any claim for child benefit under the legislation of the latter Party:

- (a) as if he were present or resident, as the case may be, in the territory of the latter Party; and
- (b) as if any child of his family or any child for whom he is responsible were present or resident, as the case may be, in the territory of the latter Party if the child is present or resident, as the case may be, in the territory of the former Party.

(2) Where, but for the provisions of this paragraph, child benefit would be payable under the legislation of both Parties for the same period in respect of the same child, whether by virtue of this Convention or otherwise, child benefit shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory the child is resident.

SECTION 11

Attendance Benefit

ARTICLE 28

For the purpose of any claim for attendance benefit under the legislation of one Party, any period of insurance, residence or presence, as the case may be, completed in the territory of the other Party shall be treated as if it were a period of insurance, residence or presence completed in the territory of the former Party, provided that the person concerned is ordinarily resident in the territory of the former Party.

SECTION 12

Recovery of Advance Payments and Overpayments of Benefit

ARTICLE 29

(1) Where a competent institution of one Party has made a payment of any benefit to a person for any period or event in advance of the period or event to which it relates or has paid him any benefit for a period or event, whether by virtue of the provisions of this Convention or otherwise, and the insurance authority of the other Party afterwards decides that the person is entitled to benefit for that period or event under its legislation, the competent institution of the latter Party, at the request of the competent institution of the former Party, shall deduct from the benefit due for that period or event under its legislation any overpayment which results from the advance payment of benefit paid by the competent institution of the former Party and shall transmit this sum to the competent institution of the former Party.

(2) Where a person has received social assistance under the legislation of one Party for a period for which that person subsequently becomes entitled to any benefit under the

legislation of the other Party, the competent institution of the latter Party, at the request of and on behalf of the competent institution of the former Party, shall withhold from the benefit due for that period the amount by which the social assistance paid exceeded what would have been paid had the benefit under the legislation of the latter Party been paid before the amount of social assistance was determined, and shall transfer the amount withheld to the competent institution of the former party.

PART IV

Miscellaneous Provisions

ARTICLE 30

- (1) The competent authorities of the two Parties shall establish the administrative measures necessary for the application of this Convention.
- (2) The competent authorities of the two Parties shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of the Convention or about changes in their national legislation in so far as these changes affect the application of the provisions of this Convention.
- (3) The competent authorities, insurance authorities or competent institutions of the two Parties may, for the purpose of applying the provisions of this Convention, correspond directly with one another, or with any person affected by this Convention, or with his legal representative.

ARTICLE 31

- (1) The competent authorities, insurance authorities and competent institutions of the two Parties shall assist one another on any matter relating to the application of this Convention as if the matter were one affecting the application of their own legislation. The assistance shall be free of charge.
- (2) Where any benefit is payable under the legislation of one Party to a person in the territory of the other Party, the payment may be made by the competent institution of the latter Party, at the request of the competent institution of the former Party.
- (3) Where a person who is in the territory of one Party has claimed benefit under the legislation of the other Party and a medical examination is necessary, the competent institution of the former Party, at the request of the competent institution of the latter Party, shall arrange for this examination. The cost of such examination shall be met by the competent institution of the former Party.

ARTICLE 32

- (1) Where the legislation of one Party provides that any certificate or other document which is submitted under the legislation of that Party shall be exempt, wholly or partly, from any taxes, legal dues, consular fees or administrative charges, that exemption shall apply to any certificate or other document which is submitted under the legislation of the other Party or under the provisions of this Convention.

(2) All statements, documents and certificates of any kind required to be produced for the purposes of this Convention shall not require authentication by diplomatic or consular authorities.

ARTICLE 33

Where any certificate, document or written statement of any kind is submitted to a competent authority of one Party, it shall not be rejected on the ground that it is written in the official language of the other Party.

ARTICLE 34

(1) Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Party, have been submitted within a prescribed period to the insurance authority or the competent authority of that Party, shall be treated as if it had been submitted to that insurance authority or competent authority if it is submitted within the same period to an insurance authority or competent authority of the other Party.

(2) Any claim for benefit submitted under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party in so far as this corresponding benefit is payable in accordance with the provisions of this Convention.

ARTICLE 35

(1) Payment of any benefit in accordance with the provisions of this Convention may be made in the currency of the Party whose competent institution makes the payment and any such payment shall constitute a full discharge of the obligation in respect of which payment has been made.

(2) Where the competent institution of one Party has made a payment of benefit on behalf of the competent institution of the other Party in accordance with the provisions of Article 31(2) of this Convention any reimbursement of the amounts paid by the competent institution of the former Party shall be in the currency of the latter Party.

ARTICLE 36

(1) Any dispute between the competent authorities of the two Parties about the interpretation or application of this Convention shall be resolved through agreement between those authorities.

(2) If any such dispute cannot be resolved in this manner, it shall be submitted, at the request of either Party, to an arbitration tribunal which shall be composed in the following manner:

(a) each Party shall appoint an arbitrator within one month from receipt of the demand for arbitration. The two arbitrators shall jointly appoint a third arbitrator, who shall not be a national of either Party, within two months from the date on which the Party which was the last to appoint its arbitrator has notified the other Party of the appointment;

- (b) if within the prescribed period either Party should fail to appoint an arbitrator, the other Party may request the President of the International Court of Justice or, in the event of his having the nationality of one of the Parties, the Vice-President or next senior judge of that Court not having the nationality of either Party, to make the appointment. A similar procedure shall be adopted at the request of either Party if the two arbitrators cannot agree on the appointment of the third arbitrator.
- (3) The decision of the arbitration tribunal shall be by majority vote. Its decision shall be binding on both Parties. The costs of the arbitration tribunal shall be borne equally by the two Parties. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure.

PART V

Transitional and Final Provisions

ARTICLE 37

- (1) Upon the entry into force of this Convention the Convention signed at London on 25 July 1957 shall be terminated and shall be replaced by this Convention.
- (2) Any right to benefit acquired by a person in accordance with the provisions of the Convention signed at London on 25 July 1957 shall be maintained and any rights in course of acquisition under that Convention at the date of the entry into force of this Convention shall be settled in accordance with the provisions of this Convention.
- (3) Benefit, other than lump sum payments, shall be payable in accordance with the provisions of this Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force, except that an accident which occurred or a disease which developed before that date shall not, solely by virtue of this Convention, be treated as an industrial accident or disease if it would not have been so treated under any legislation or Convention having effect at the time of its occurrence or development. For the purpose of determining claims in accordance with the provisions of this Convention, account shall be taken of insurance periods and periods of residence or presence completed before the date of its entry into force.
- (4) Paragraph (3) of this Article shall not confer any right to receive payment of benefit for any period before the date of the entry into force of this Convention.
- (5) For the purpose of applying paragraph (3) of this Article.
- (a) any right to benefit acquired by a person in accordance with the provisions of the Convention signed at London on 25 July 1957 may, at the request of the person concerned, be determined afresh in accordance with the provisions of this Convention with effect from the date of entry into force of this Convention, provided that the request has been made within two years after that date;
- (b) where the request for the benefit to be determined afresh is made more than two years after the date of entry into force of this Convention payment shall be made from the date determined under the legislation concerned.

(6) In applying the provisions of Article 6(1) no account shall be taken of periods of detachment which commenced before the date of coming into force of this Convention.

ARTICLE 38

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

ARTICLE 39

This Convention shall remain in force for an indefinite period. Either Party may denounce it at any time by giving six months' notice in writing to the other Party.

ARTICLE 40

In the event of the termination of this Convention, any right to benefit acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any other rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments have signed this Convention.

Done in duplicate at Oslo this 19th day of June 1990 in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

D. J. E. RATFORD

For the Government
of the Kingdom of Norway:

WENCHE FROGN SELLAEG

PROTOCOL CONCERNING MEDICAL TREATMENT

Supplementary to the Convention on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway signed this day.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway;

Desiring to provide a national of either of the two Parties during a temporary stay in the territory of the other Party with immediate medical treatment;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

(1) For the purpose of this Protocol:

(a) "medical treatment" means:

- (i) in relation to Great Britain and Northern Ireland and to the Isle of Man, treatment by services provided under national health legislation in force in Great Britain and Northern Ireland and the Isle of Man and administered by health authorities or by the Isle of Man Department of Health and Social Security respectively;
- (ii) in relation to the Island of Jersey, hospital medical and nursing services, including dental, ophthalmic and pharmaceutical services provided by or through the Public Health Committee of the States of Jersey;
- (iii) in relation to Norway, benefits provided under Chapter 2 of the National Insurance Act of 17 June 1966;

(b) "nationals" means:

- (i) in relation to the United Kingdom, all persons who are recognised by the Government of the United Kingdom as their nationals, provided they are ordinarily resident in the territory of the United Kingdom as defined in the Convention;
- (ii) in relation to Norway, Norwegian nationals as defined in the relevant Norwegian legislation;

(c) "competent authority" means:

- (i) in relation to Great Britain and Northern Ireland, the Department of Health;
- (ii) in relation to the Isle of Man, the Isle of Man Department of Health and Social Security;
- (iii) in relation to Jersey, the Public Health Committee of the States of Jersey;
- (iv) in relation to Norway, the Ministry of Social Affairs.

(2) All other terms and expressions have the meaning assigned to them in the Convention.

ARTICLE 2

(1) United Kingdom or Norwegian nationals ordinarily resident in the United Kingdom who are temporarily in the territory of Norway and whose condition necessitates immediate medical treatment shall be provided, on the production of a valid passport, with the medical treatment which is required by their condition.

(2) Norwegian or United Kingdom nationals resident in Norway or insured for medical treatment under the Norwegian National Insurance Act who are temporarily in the territory of the United Kingdom and whose condition necessitates immediate medical treatment shall be provided, on production of a valid passport, with treatment which, in the opinion of a member of the medical or dental profession employed in the National Health Service, or under contract to it, is required by their condition.

ARTICLE 3

The provisions of Article 2 shall not apply in cases where nationals of one Party go to the territory of the other Party for the purpose of obtaining medical treatment under this Protocol unless the person seeking treatment:

- (1) is employed on a ship or vessel registered in the United Kingdom or in the Isle of Man or in the Island of Jersey or in Norway; or
- (2) is a passenger on a ship or vessel; and
- (3) is employed on the United Kingdom or the Norwegian Continental Shelf Area, and is taken to the territory of the other Party for the purpose of obtaining necessary medical treatment.

ARTICLE 4

Persons covered by Article 3 of the Convention who move from the territory of one Party to become resident in the territory of the other Party shall be entitled to medical treatment under the legislation of the Party in whose territory they have become resident, even in respect of an illness which had occurred during periods when they were subject to the legislation of the other Party. This provision shall not apply in cases where a person moves to the territory of either Party for the purpose of obtaining medical treatment.

ARTICLE 5

Detached workers covered by Article 6 of the Convention, including accompanying family members, shall be provided with medical treatment during the period of detachment by the Party in whose territory they have been sent to work. Such persons shall produce documentation as required under that Article.

ARTICLE 6

Medical treatment provided under this Protocol shall be available on terms no less favourable, including payment of appropriate charges, than those which apply:

- (1) in the case of the United Kingdom, to a person resident in the territory of the United Kingdom; or

- (2) in the case of Norway, to a person insured for medical treatment under the National Insurance Act.

ARTICLE 7

Apart from charges normally met by nationals of either Party, the costs of medical treatment under this Protocol shall be borne by the competent authorities of each Party, except for those costs which are the responsibility of employers in accordance with the relevant legislation of the Parties.

ARTICLE 8

The costs of the transport of persons from the Continental Shelf Areas, ships or vessels to the territory of either Party shall not be borne by the competent authorities of either Party.

ARTICLE 9

The competent authorities shall send to each other as soon as possible details of any changes in laws or regulations operating in their respective territories which may significantly affect the nature and scope of services provided under this Protocol.

ARTICLE 10

Any disagreement relating to this Protocol shall be resolved by consultation between the competent authorities.

ARTICLE 11

This Protocol, which shall enter into force at the same time as the Convention shall form an integral part of the Convention.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Oslo this 19th day of June 1990 in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

D. J. E. RATFORD

For the Government
of the Kingdom of Norway:

WENCHE FROGN SELLAEG

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE OM SOSIAL TRYGD MELLOM KONGERIKET NORGES
REGJERING OG DET FORENTE KONGERIKE STORBRI-
TANIA OG NORD-IRLANDS REGJERING

Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland;

som har opprettet gjensidighet på området sosial trygd ved den Konvensjon som ble undertegnet på deres vegne i London 25 juli 1957;

som ønsker å utvide og endre omfanget av denne gjensidighet og ta hensyn til endringer i begge lands lovgivning;

som har tatt med gjensidige bestemmelser om medisinsk stønad i Protokollen om medisinsk stønad som utgjør en integrert del av denne Avtale;

er blitt enige om følgende:

DEL I

Alminnelige Bestemmelser

ARTIKKEL I

1. I denne Avtale betyr:

- (a) “lovgivning”, i forhold til hver part den lovgivning som er nærmere angitt i artikkel 2 i denne Avtale og som får anvendelse på territoriet til denne parten eller på noen del av dette territorium,
- (b) “kompetent myndighet”, den myndighet som er tillagt ansvaret for sosialtrygdordningene på hele eller deler av territoriet til hver av partene, det vil si, i forhold til Det Forente Kongerike, etter sakens art henholdsvis Ministeren for sosial trygd, Nord-Irlands Helse- og sosialdepartement, øya Man’s Sosialtrygdstyre eller Jerseys Trygdenemnd, og i forhold til Norge, Sosialdepartementet, eller Kommunal- og arbeidsdepartementet etter sakens art,
- (c) “trygdemyndighet”, forhold til Det Forente Kongerike, den myndighet det tilligger å avgjøre om rett til en bestemt stønad foreligger og i forhold til Norge, det organ eller den myndighet som er tillagt å anvende den lovgivning som er angitt i artikkel 2 nr. 1 b i denne Avtale,
- (d) “kompetent organ”, den institusjon den person det gjelder har rett til å motta stønad fra eller ville ha rett til å motta stønad fra hvis vedkommende var bosatt på territoriet til den parten hvor det kompetente organ befinner seg,
- (e) “trygdet”, i forhold til Det Forente Kongerike, at avgifter har blitt betalt av, skal betales av eller skal betales på vegne av, eller har blitt godskrevet vedkommende person, eller når det gjelder Kapittel 7 i Del III i denne Avtale, at vedkommende person

- er eller blir behandlet som arbeidstaker og i forhold til Norge, en person som er trygdet i henhold til den lovgivning som er angitt i Artikkel 2 nr. 1 b i denne Avtale,
- (f) “trygdetid”, i forhold til Det Forente Kongerike, en avgiftsperiode eller tilsvarende periode, og i forhold til Norge, et tidsrom hvori en person har vært trygdet som nevnt i nr. 1 e i denne artikkel, med rett til den stønad det gjelder,
 - (g) “avgiftsperiode”, i forhold til Det Forente Kongerike, et tidsrom hvori det skal betales avgifter for den stønad det gjelder, eller slike avgifter har blitt betalt eller blir behandlet som om de var betalt i henhold til Det Forente Kongerikets lovgivning, og i forhold til Norge, trygdetid,
 - (h) “tilsvarende periode”, i forhold til Det Forente Kongerike, en periode hvori avgifter som gjelder vedkommende stønad har blitt godskrevet i henhold til denne parts lovgivning,
 - (i) “pensjon”, “ytelse”, eller “stønad” også enhver øking av henholdsvis pensjonen, ytelsen eller stønaden, eller ethvert tilleggsbeløp som betales sammen med denne,
 - (j) “stønad under arbeidsløyse”, i forhold til Norge, dagpenger under arbeidsløyse i henhold til norsk lovgivning,
 - (k) “sykepenger”, i forhold til Norge, sykepenger og attføringspenger som utbetales etter utløpet av sykepengeperioden under fortsatt medisinsk behandling med utsikt til bedring av ervervsevnen,
 - (l) “fødselspenger”, i forhold til Norge, dagpenger som utbetales ved svangerskap, fødsel og adopsjon, men ikke ytelser til enslige forsørgere,
 - (m) “uførepensjon”, i forhold til Norge, uførepensjon etter norsk lovgivning og attføringspenger utbetalt i alle andre tilfelle enn de som er nevnt under bokstav k i forbindelse med sykepenger,
 - (n) “alderspensjon”, i forhold til Det Forente Kongerike, en alderspensjon som utbetales i henhold til denne parts lovgivning,
 - (o) “etterlatteytelser”, i forhold til Det Forente Kongerike, enkestønad, stønad til etterlatt mor og enkepensjon som utbetales i henhold til denne parts lovgivning, og i forhold til Norge, etterlattepensjon og overgangsstønad som utbetales til etterlatt ektefelle i henhold til norsk lovgivning,
 - (p) “ytelser til etterlatte barn”, i forhold til Det Forente Kongerike, stønad til verge som utbetales i henhold til denne parts lovgivning og i forhold til Norge, etterlatteytelser for barn som utbetales i henhold til norsk lovgivning,
 - (q) “pleiestønad”, i forhold til Det Forente Kongerike, pleiestønad som utbetales i henhold til denne parts lovgivning og i forhold til Norge, hjelpestønad og grunnstønad ved uførhet og stønad til barnetilsyn til gjenlevende ektefelle i henhold til norsk lovgivning,
 - (r) “skip eller fartøy”, i forhold til Det Forente Kongerike, ethvert skip eller fartøy hvis registreringssted er en havn på dets territorium, eller et luftputefartøy som er registrert på dets territorium under forutsetning av at eieren (eller administrerende eier hvis det er mer enn en eier) har et forretningssted på dets territorium og i forhold til Norge, ethvert skip eller fartøy registrert som skip i norsk skipsregister,

- (s) “person i inntektsgivende arbeid”, en arbeidstaker eller selvstendig næringsdrivende,
- (t) “arbeidstaker”, en person som omfattes av definisjonen av arbeidstaker eller ansatt lønnsinntaker eller en person som anses som dette i henhold til den lovgivning som kommer til anvendelse. Ordene “person som er ansatt” skal forstås i samsvar med dette,
- (u) “ansettelse”, ansettelse som arbeidstaker. Ordene “ansette”, “ansatt” eller “arbeidsgiver” skal forstås i samsvar med dette,
- (v) “selvstendig næringsdrivende”, en person som omfattes av definisjonen av selvstendig næringsdrivende eller person med inntekt av selvstendig næring eller en person som behandles som sådan i den lovgivning som kommer til anvendelse. Ordene “utøver selvstendig næring” skal forstås i samsvar med dette,
- (w) “sosialhjelp”, i forhold til Det Forente Kongerike, inntektsstøtte etter Storbritannias, Nord-Irlands og øya Man’s lovgivning og velferdsytelser etter øya Jerseys lovgivning,
- (x) kontinentalsokkelområde”, i forhold til Det Forente Kongerike, ethvert område utenfor Det Forente Kongerikes sjøterritorium som i samsvar med folkeretten har blitt nærmere utpekt etter Det Forente Kongerikes lovgivning om kontinentalsokkelen som et område hvor Det Forente Kongerikes rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster kan utøves, og i forhold til Norge, kontinentalsokkelen, definert som havbunnen og undergrunnen i de undersjøiske områder inntil kysten av Kongeriket Norge som i samsvar med folkeretten er undergitt norsk statshøyhet for så vidt angår utforskning og utnyttelse av naturforekomster,
- (y) “familiemedlem”, forhold til personer som er underlagt norsk lovgivning, ektefelle eller barn under 18 år,
- (z) “barnetrygd”, i forhold til Det Forente Kongerike, barnetrygd som utbetales etter dette lands lovgivning.

2. Andre ord og uttrykk som er brukt i denne Avtale har den betydning som er tillagt dem i vedkommende lovgivning.

3. Denne Avtale gjelder også for øya Man og for øya Jersey og henvisninger til “Det Forente Kongerike” eller til “territoriet” i forhold til Det Forente Kongerike skal forstås i samsvar med dette.

ARTIKKEL 2

1. Bestemmelsene i denne Avtale skal få anvendelse

- (a) når det gjelder Det Forente Kongerike, på:
 - (i) Lovene om sosial trygd av 1975 til 1988, og Lovene om sosial trygd for Nord-Irland av 1975 til 1988,
 - (ii) Lovene om sosial trygd av 1975 til 1988 slik disse lover kommer til anvendelse for øya Man i henhold til forordning vedtatt eller med virkning som vedtatt i medhold av Lov om sosial trygd av 1982 (Lov vedtatt av Tynwald),
 - (iii) Loven om sosial trygd (Jersey) 1974,

- (iv) Barnetrygdloven av 1975, Barnetrygdforordningen for Nord-Irland av 1975 og barnetrygdloven av 1975 (Lov vedtatt av Parlamentet) slik denne loven får anvendelse for øya Man i henhold til forordning vedtatt eller med virkning som vedtatt i medhold av Lov om sosial trygd av 1982 (Lov vedtatt av Tynwald); Lov om barnetrygd (Jersey) 1972 og Lov om pleiestønad (Jersey) 1973,

og på den lovgivning som ble stadfestet ved disse lover eller forordninger eller opphevet av lovgivning som ble stadfestet ved dem.

(b) når det gjelder Norge på:

- (i) Lov av 17. juni 1966 om folketrygd,
(ii) Lov av 19. juni 1969 om særtilllegg til ytelser fra folketrygden,
(iii) Lov av 19. desember 1969 om kompensasjonstillegg til ytelser fra folketrygden,
(iv) Lov av 24. oktober 1946 om barnetrygd.

2. Når ikke annet følger av nr. 3., 4. og 5. i denne artikkel skal denne Avtale også få anvendelse på lovgivning som avløser, erstatter, endrer, utfyller eller stadfester den lovgivning som er nevnt i nr. 1 i denne artikkel.

3. Med mindre partene blir enige om noe annet, får denne Avtale bare anvendelse på ytelser som er omfattet av den lovgivningen som er nevnt i nr. 1 i denne artikkel på tidspunktet for Avtalens ikrafttreden og i den utstrekning det finnes uttrykkelige bestemmelser i denne Avtale.

4. Denne Avtale får anvendelse på lovgivning som gjelder områder av sosial trygd som ikke omfattes av lovgivningen som er nevnt i nr. 1 i denne artikkel bare dersom de to parter inngår en avtale om dette.

5. Denne Avtale skal ikke få anvendelse på lovgivning om sosial trygd vedtatt av Det europeiske fellesskaps organer eller på noen avtale om sosial trygd som en av partene har inngått med en tredje part, eller på noen lov eller forskrift som endrer lovgivningen som er nevnt i nr. 1 i denne artikkel med sikte på å iverksette en slik avtale. Denne Avtale skal allikevel ikke være til hinder for at en av partene etter sin lovgivning tar hensyn til bestemmelser i enhver annen avtale som denne part har inngått med en tredje part.

ARTIKKEL 3

Når ikke annet følger av særlige bestemmelser i denne Avtale, skal en person som er underlagt den ene parts lovgivning og som bosetter seg eller oppholder seg på den annen parts territorium, være pålagt de samme plikter og nyte godt av de samme rettigheter som følger av denne parts lovgivning på samme vilkår som partens statsborgere.

ARTIKKEL 4

1. Når ikke annet følger av bestemmelsene i nr. 4 i denne artikkel og i artiklene 16 til 23 i denne Avtale skal en person som ville hatt rett til alderspensjon, ytelser til etterlatte, uførepensjon eller enhver pensjon, ytelse, stønad eller bidrag som utbetales ved yrkesskade

eller yrkessykdom i henhold til den ene parts lovgivning dersom han hadde oppholdt seg på denne parts territorium, ha rett til å oppbære de nevnte ytelsene når han oppholder seg på den annen parts territorium, som om han oppholdt seg på den førstnevnte parts territorium.

2. Ved anvendelse av uttrykket “ytelse ved yrkesskade eller yrkessykdom” i nr. 1 i denne artikkel er sykepenger etter Det Forente Kongerikes lovgivning unntatt.

3. Enhver forhøyelse i henhold til den ene parts lovgivning av en ytelse som denne Avtale inneholder uttrykkelige bestemmelser om, bortsett fra stønad ved arbeidsløshet, og som ville kommet til utbetaling for en forsørget person under opphold på denne parts territorium, skal komme til utbetaling også når den forsørgede oppholder seg på den annen parts territorium.

4. Bestemmelsene i nr. 1 i denne artikkel gjelder ikke for utbetaling av kompensasjonstillegg eller for beregning av grunnpensjon for tidsrom før 1. januar 1967 i henhold til norsk lovgivning.

DEL II

Bestemmelser om Hvilken Lovgivning som Kommer til Anvendelse

ARTIKKEL 5

1. For en person som er i inntektsgivende arbeid, skal plikten til å være trygdet avgjøres etter lovgivningen på territoriet til den part hvor han er i arbeid, med mindre noe annet følger av de øvrige bestemmelsene i denne artikkel eller av bestemmelsene i artikkel 6 til 9 i denne Avtale.

2. For en person som i samme tidsrom er selvstendig næringsdrivende på begge parters territorium, skal plikten til å være trygdet avgjøres bare etter lovgivningen som gjelder på territoriet til den parten hvor han er bosatt. For en person som er bosatt på Norges territorium, skal næringsvirksomheten i alle slike tilfelle behandles som om den var drevet på norsk territorium.

3. I forhold til nr. 2 i denne artikkel skal “plikt til å være trygdet” ikke omfatte plikt til å betale klasse 4 avgift etter Det Forente Kongerikes lovgivning.

4. For personer som ikke er i inntektsgivende arbeid, skal plikten til å være trygdet avgjøres etter lovgivningen som gjelder på territoriet der de er bosatt.

ARTIKKEL 6

1. Dersom en person som er trygdet etter den ene partens lovgivning og ansatte hos en arbeidsgiver med sete på denne parts territorium, blir utsendt av sin arbeidsgiver for å arbeide på den andre partens territorium, skal den førstnevnte partens lovgivning om plikten til å være trygdet fortsette å gjelde for ham som om han var i arbeid på den førstnevnte partens territorium, forutsatt at arbeidsforholdet på den andre partens territorium fra begynnelsen av ikke ventes å vare i mer enn tre år og at arbeidstakeren fortsatt er lønnet av eller på vegne av den nevnte arbeidsgiveren. Arbeidsforholdet medfører ingen plikt til å betale avgifter etter den sistnevnte partens lovgivning forutsatt at krav om attest for fortsatt trygdeplikt er mottatt av førstnevnte parts myndigheter i løpet

av de fire første måneder av utsendelsen og levert til vedkommende trygdemyndighet hos sistnevnte part innen to måneder etter utstedelsen. Dersom et av de sistnevnte vilkår ikke er oppfylt, skal den førstnevnte parts lovgivning om trygdeplikt opphøre fra den dag arbeidet på sistnevnte parts territorium tok til.

2. Familiemedlemmer som ikke selv er i inntektsgivende arbeid og som følger med en arbeidstaker omfattet av bestemmelsene i nr. 1 i denne artikkel, skal omfattes av samme lovgivning som arbeidstakeren når det gjelder plikten til å være trygdet.

3. Dersom en person er i inntektsgivende arbeid i Det Forente Kongerike, og norsk lovgivning ikke kommer til anvendelse for vedkommende i henhold til nr. 1 i denne artikkel eller artikkel 5 i denne Avtale, skal lovgivningen i Det Forente Kongerike komme til anvendelse for han som om vedkommende var bosatt på Det Forente Kongerikets territorium.

4. Dersom en person som er bosatt i Det Forente Kongerike, er i virksomhet som arbeidstaker på norsk kontinentalsokkelområde eller Det Forente Kongerikes kontinentalsokkelområde i forbindelse med utforskning av havbunnen eller undergrunnen på norsk kontinentalsokkelområde eller utnyttelse av naturforekomstene der og er ansatt hos en arbeidsgiver som er bosatt i Det Forente Kongerike, skal bestemmelsene i nr. 1 i denne artikkel gjelde for vedkommende som om en parts kontinentalsokkelområde var på denne partens territorium. Tidsbegrensningen på tre år i nr. 1 skal imidlertid ikke gjelde.

5. Dersom en person som er bosatt i Norge er i virksomhet som arbeidstaker på Det Forente Kongerikes kontinentalsokkelområde eller norsk kontinentalsokkelområde i forbindelse med utforskning av havbunnen eller undergrunnen på Det Forente Kongerikes kontinentalsokkelområde eller utnyttelse av naturforekomstene der og er ansatt hos en arbeidsgiver som er bosatt i Norge, skal bestemmelsene i nr. 1 i denne artikkel gjelde for vedkommende som om en parts kontinentalsokkelområde var på denne partens territorium. Tidsbegrensningen på tre år i nr. 1 skal imidlertid ikke gjelde.

6. Dersom en person som er bosatt på Det Forente Kongerikes territorium, utøver selvstendig næringsvirksomhet i forbindelse med utforskning av havbunnen eller undergrunnen eller utnyttelse av naturforekomster på norsk kontinentalsokkelområde umiddelbart etter at han har vært pliktig til å betale avgifter etter Det Forente Kongerikes lovgivning, kan vedkommende fortsette å betale avgifter etter denne lovgivnings bestemmelser om selvstendig næringsdrivende. Dette gjelder selv om vedkommende forøvrig ikke fyller vilkårene for å betale slike avgifter.

7. (a) Bestemmelsene i artiklene 11 til 14 og 21 til 25 i denne Avtale skal gjelde for enhver person som omfattes av bestemmelsene i nr. 4 og 5 i denne artikkel.

(b) Bestemmelsene i artiklene 11 til 14 i denne Avtale skal gjelde for enhver person som omfattes av bestemmelsene i nr. 6 i denne artikkel.

8. En arbeidstaker som i tilknytning til sitt arbeid i forbindelse med utforskning av havbunnen eller undergrunnen eller utnyttelse av naturforekomstene der, reiser mellom en parts territorium eller denne parts kontinentalsokkelområde og den annen parts kontinentalsokkelområde i den ene eller annen retning eller reiser mellom forskjellige deler av en av partenes kontinentalsokkelområde, skal behandles som om vedkommende var ansatt på territoriet til den part hvis lovgivning gjelder i henhold til nr. 4 og 5 i denne artikkel.

9. Bestemmelsene i nr. 4, 5, 6, 7 og 8 i denne artikkel skal ikke gjelde for en person som omfattes av bestemmelsene i artikkel 7 i denne Avtale.

10. Følgende bestemmelser skal gjelde for personer som er ansatt som reisende personell i et foretak som driver transport av passasjerer eller gods på vei eller i luften, uansett om transporten utføres for annet foretak eller for foretakets egen regning:

- (a) Dersom en person som er bosatt på en parts territorium er helt eller hovedsaklig i arbeid på dette territoriet, skal denne parts lovgivning om plikt til å være trygdet gjelde for vedkommende, selv om foretaket hvor vedkommende er ansatt ikke har sitt hovedsete, en filial eller representasjon på dette territoriet.
- (b) Dersom bestemmelsene i bokstav a ikke kommer til anvendelse og foretaket har en filial eller annen representasjon på en parts territorium og en person er ansatt i denne filialen eller representasjonen, skal denne parts lovgivning om plikt til å være trygdet gjelde for vedkommende.
- (c) Dersom hverken bestemmelsene i bokstav a eller b ovenfor kommer til anvendelse og en person er ansatt i et foretak som har sitt hovedsete på en parts territorium, skal denne parts lovgivning om plikt til å være trygdet gjelde som om vedkommende var i arbeid på denne parts territorium selv om vedkommende er i arbeid på den annen parts territorium.

ARTIKKEL 7

1. Når ikke annet følger av bestemmelsene i nr. 2, 3 og 4 i denne artikkel, skal en person som er ansatt ombord på en parts skip eller fartøy være underlagt denne parts lovgivning med mindre han er bosatt på denne parts territorium.

2. Når ikke annet følger av bestemmelsene i nr. 3 og 4 i denne artikkel, skal en person som er bosatt på en av partenes territorium og som er ansatt ombord på en av partenes skip eller fartøy, være underlagt sistnevnte parts lovgivning om yrkesskadetrygd som om han var bosatt på denne parts territorium.

3. Dersom en person som er bosatt på en parts territorium og trygdet i henhold til denne parts lovgivning og enten er i arbeid på denne parts territorium eller ombord på denne parts skip eller fartøy, blir utsendt av en arbeidsgiver på denne parts territorium for å arbeide om bord på den annen parts skip eller fartøy, skal han fortsatt være underlagt den førstnevnte parts lovgivning om plikt til å være trygdet, forutsatt at arbeidstakeren fortsatt er ansatt hos og lønnet av arbeidsgiveren. Arbeidsforholdet medfører ingen plikt til å betale avgifter etter den sistnevnte partens lovgivning forutsatt at krav om attest for fastsatt trygdeplikt er mottatt av førstnevnte parts myndigheter i løpet av de fire første måneder av utsendelsen og levert til vedkommende trygdemyndighet hos sistnevnte part innen to måneder etter utstedelsen. Dersom et av de sistnevnte vilkår ikke er oppfylt, skal førstnevnte parts lovgivning om trygdeplikt opphøre fra den dag arbeidet på sistnevnte parts skip eller fartøy tok til.

4. Dersom en person som vanligvis ikke er ansatt om bord, blir ansatt på annen måte enn som mannskap ombord på den ene parts skip eller fartøy i den annen parts territorialfarvann eller i en havn på denne parts territorium, skal han være underlagt sistnevnte parts lovgivning om plikt til å være trygdet. Et eventuelt vilkår om bosetting skal anses oppfylt dersom han er bosatt på en av partenes territorier.

ARTIKKEL 8

1. Denne Avtale gjelder ikke for faste medlemmer av en av partenes utenriks tjeneste.
2. Når ikke annet følger av nr. 1 i denne artikkel, skal en person som tjenestegjør i en av partenes stats tjeneste eller i en offentlig virksomhet og som utfører arbeid på den annen parts territorium, være underlagt førstnevnte parts lovgivning om plikt til å være trygdet som om han utførte arbeid på denne parts territorium.
3. Når ikke annet følger av nr. 1 og 2 i denne artikkel, skal en person som er ansatt ved Norges diplomatiske eller konsulære stasjoner på Det Forente Kongerikes territorium eller som er ansatt i privat tjeneste hos en tjenestemann ved en slik stasjon, være underlagt Det Forente Kongerikes lovgivning dersom han er statsborger av eller bosatt i Det Forente Kongerike. Dersom en person i sistnevnte tilfelle som er bosatt i Det Forente Kongerike, er norsk statsborger, skal vedkommende imidlertid være underlagt norsk lovgivning, med mindre han innen seks måneder etter at denne Avtale trer i kraft, eller innen seks måneder etter tiltredelsen av tjenesten i Det Forente Kongerike, regnet fra det siste av disse tidspunkter, velger å være trygdet etter Det Forente Kongerikes lovgivning, forutsett at han var trygdet der umiddelbart før tjenesten ved stasjonen tok til.
4. Når ikke annet følger av nr. 1 og 2 i denne artikkel, skal en person som er ansatt ved Det Forente Kongerikes diplomatiske eller konsulære stasjoner på Norges territorium eller som er ansatt i privat tjeneste hos en tjenestemann ved en slik stasjon, være underlagt Norges lovgivning, med mindre han innen seks måneder etter at denne Avtale trer i kraft eller innen seks måneder etter tiltredelsen av tjenesten på Norges territorium, regnet fra det siste av disse tidspunkter, velger å være trygdet etter Det Forente Kongerikes lovgivning, forutsett at han var trygdet der umiddelbart før tjenesten ved stasjonen tok til.
5. Familiemedlemmer som ikke selv er i inntektsgivende arbeid og som følger med en arbeidstaker som er omfattet av bestemmelsene i nr. 2, 3 og 4 i denne artikkel, skal være omfattet av samme lovgivning som arbeidstakeren når det gjelder plikten til å være trygdet.

ARTIKKEL 9

De to parters kompetente myndigheter kan avtale å fravike bestemmelsene i artiklene 5 til 8 i denne Avtale.

DELL III

Særlige Bestemmelser

KAPITTEL 1

Særlige Bestemmelser om Anvendelsen av det Forente Kongerikes Lovgivning og Norges Lovgivning

ARTIKKEL 10

1. Ved avgjørelsen av rett til alderspensjon etter Det Forente Kongerikes lovgivning i samsvar med artikkel 18 i denne Avtale eller ytelse til etterlatte i samsvar med artikkel 20, skal hver fullført uke som en person har vært trygdet etter norsk lovgivning, anses som en uke hvori klasse 3 avgift er blitt betalt i henhold til Det Forente Kongerikes lovgivning. For

en gift kvinne gjelder disse regler bare ved søknad om alderspensjon på grunnlag av egen trygdetid fullført i henhold til denne lovgivning.

2. Ved avgjørelsen av rett til dødsfallsstønad som nevnt i artikkel 24 etter Det Forente Kongerikes lovgivning, skal trygdetid fullført etter norsk lovgivning anses som trygdetid fullført etter Det Forente Kongerikes lovgivning.

3. Ved avgjørelsen av rett til ytelser som nevnt i artiklene 12 til 15 og artikkel 24 i denne Avtale etter Det Forente Kongerikes lovgivning, skal trygdetid fullført som selvstendig næringsdrivende eller som ikke yrkesaktiv person etter norsk lovgivning etter 5. april 1975 anses som trygdetid fullført som selvstendig næringsdrivende eller som ikke yrkesaktiv person etter Det Forente Kongerikes lovgivning.

4. Ved fastsettelsen av en inntektsfaktor ved avgjørelsen av rett til ytelser som nevnt i artiklene 12 til 15 og artikkel 24 i denne Avtale etter Det Forente Kongerikes lovgivning, skal en person for enhver påbegynt uke han har vært trygdet i noen del av uken som arbeidstaker etter norsk lovgivning i det skatteår det gjelder som begynner på eller den 6. april 1975, anses som om han hadde betalt trygdeavgift som arbeidstaker for en inntekt som svarer til to tredjedeler av vedkommende års øvre inntektsgrense.

5. Ved omregning av trygdetid fullført etter Det Forente Kongerikes lovgivning før 6. april 1975, skal ethvert tidsrom fullført i henhold til Det Forente Kongerikes lovgivning anses som trygdetid fullført etter norsk lovgivning.

6. Ved omregning til trygdetid av en inntektsfaktor oppnådd i et skatteår som begynner på eller 6. april 1975 etter Den Forente Kongerikes lovgivning, skal den kompetente myndighet i Det Forente Kongerike dividere inntektsfaktoren med vedkommende års nedre inntektsgrense. Sluttallet skal uttrykkes med et helt tall, idet en ser bort fra eventuelle desimaler. Det tall som således framkommer, og som ikke skal overstige det antall uker vedkommende var underlagt denne lovgivning i vedkommende år, skal anses å utgjøre det antall uker trygdetid som er fullført etter denne lovgivning.

7. Ved beregningen av en persons årlige inntekt i forbindelse med krav om stønad under arbeidsløyse etter norsk lovgivning, skal vedkommende anses å ha hatt en inntekt som svarer til fire femtiodeler ($4/52$) av grunnbeløpet for hver hele uke vedkommende har vært ansatt som arbeidstaker etter Det Forente Kongerikes lovgivning. For hver hele uke vedkommende har mottatt stønad under arbeidsløyse eller stønad ved arbeidsuførhet etter Det Forente Kongerikes lovgivning skal han anses å ha hatt en inntekt som svarer til en femtiodel ($1/52$), av grunnbeløpet.

8. I tilfelle der det ikke er mulig å fastslå nøyaktig i hvilke tidsrom trygdetid er blitt fullført etter en parts lovgivning, skal slik trygdetid anses for ikke å ha falt sammen med trygdetid etter den annen parts lovgivning, men skal tas i betraktning slik det er gunstigst for den stønadsberettigede.

9. For å regne ut riktig avgiftsfaktor for å få rett til en ytelse etter Jerseys lovgivning i henhold til artikkel 12 og 14 i denne Avtale, skal en person behandles slik:

- (a) For hver uke i en trygdeperiode som er fullført etter norsk lovgivning i det aktuelle kvartal, skal han anses for å ha betalt avgift som gir en kvartalsvis avgiftsfaktor på 0.077 for det kvartalet.
- (b) For hver uke i en trygdeperiode som er fullført etter norsk lovgivning og som er en uke i det aktuelle år, skal han anses som om han har betalt avgift som gir en årlig avgiftsfaktor på 0.0193 for det året.

10. For å omregne en avgiftsfaktor oppnådd etter Jerseys lovgivning til trygdetid, skal Det Forente Kongerikes kompetente myndighet:

- (a) når gjelder en kvartalsvis avgiftsfaktor, multiplisere den faktor en person har oppnådd i et kvartal med tretten.
- (b) når det gjelder en årlig avgiftsfaktor, multiplisere den faktor en person har oppnådd i et år med femtito.

Resultatet skal uttrykkes som et helt tall, da det ses bort fra desimaler. Tallet som fremkommer, skal, når det tas hensyn til det maksimale antall arbeidsdager som personen var underlagt denne lovgivningen i et kvartal eller i et år, anses for å representere det antall uker i trygdeperioden som er fullført etter denne lovgivningen.

KAPITTEL 2

Særlige Bestemmelser for Personer På Kontinentalsokkelen

ARTIKKEL 11

Ved anvendelsen av bestemmelsene i artiklene 24 til 28 i denne Avtale for personer som omfattes av bestemmelsene i nr. 4 til 8 i artikkel 6 i denne Avtale, skal oppholdstid fullført etter norsk lovgivning på kontinentalsokkelområdet til en av partene betraktes som oppholdstid på Det Forente Kongerikes territorium.

KAPITTEL 3

Sykepenger og Fødselspenger

ARTIKKEL 12

1. Dersom en person har fullført en avgiftsperiode etter den ene parts lovgivning etter at han sist ankom til denne parts territorium skal, med hensyn til krav om sykepenger som framsettes etter denne parts lovgivning, enhver trygdetid eller ethvert tidsrom fullført som arbeidstaker eller selvstendig næringsdrivende i henhold til den annen parts lovgivning, i samsvar med artikkel 10 i denne avtale betraktes som tilsvarende tidsrom etter førstnevnte parts lovgivning.

2. Dersom en parts lovgivning gjelder for en person etter bestemmelsene i artiklene 5 til 9 i denne Avtale, skal vedkommende når det gjelder krav om sykepenger etter denne lovgivning behandles som om han oppholdt seg på denne parts territorium.

3. Dersom en person ville hatt rett til sykepenger eller fylte vilkårene om avgiftsbetaling for å kunne få sykepenger etter den ene parts lovgivning dersom vedkommende oppholdt seg på denne parts territorium, skal vedkommende ha rett til å motta slik stønad ved opphold på den annen parts territorium hvis:

- (a) vedkommendes tilstand nødvendiggjør øyeblikkelig behandling under opphold på den sistnevnte parts territorium, og vedkommende innen seks dager etter at arbeidsuførheten inntrådte, eller innen den senere frist trygdemyndigheten fastsetter, framsetter krav om slik stønad til førstnevnte parts trygdemyndighet og dokumenterer arbeidsuførheten eller
- (b) vedkommende, etter å ha framsatt krav og blitt berettiget til sykepenger etter førstnevnte parts lovgivning, med samtykke fra den kompetente myndighet i Det Forente Kongerike eller trygdemyndighetene i Norge vender tilbake til territoriet til den part hvor han er bosatt eller bosetter seg på den annen parts territorium.

4. Ved anvendelse av bestemmelsene i denne artikkel i forhold til norsk lovgivning, skal en "avgiftsperiode" bety at vedkommende har kommet i inntektsgivende arbeid.

ARTIKKEL 13

1. Ved fremsettelse av krav om ytelser ved svangerskap og fødsel etter den ene parts lovgivning, skal trygdetid eller tidsrom med ansettelse eller selvstending virksomhet fullført etter den annen parts lovgivning, i samsvar med artikkel 10 i denne Avtale anses som tilsvarende tidsrom etter førstnevnte parts lovgivning.

2. Dersom en parts lovgivning gjelder for en person i overensstemmelse med bestemmelsene i artiklene 5 til 9 i denne Avtale, skal vedkommende når det gjelder krav om ytelser ved svangerskap og fødsel etter denne lovgivningen behandles som om vedkommende oppholdt seg på denne parts territorium.

3. Dersom en person ville ha rett til ytelser ved svangerskap og fødsel eller fylte vilkårene om avgiftsbetaling for å kunne få ytelser ved svangerskap og fødsel etter den ene parts lovgivning ved opphold på denne parts territorium, skal vedkommende ha rett til slik stønad under opphold på den annen parts territorium.

ARTIKKEL 14

Dersom en person, når en ser bort fra bestemmelsene her, ville ha rett til sykepenger eller fødselspenger (herunder lovbestemt sykelønn eller lovbestemte fødselspenger i Det Forente Kongerike) etter begge parters lovgivning for samme tidsrom, enten som følge av denne Avtale eller på annen måte, skal slik stønad bare ytes etter den lovgivning som vedkommende sist var trygdet etter før retten til stønad oppsto. Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke gi rett til utbetaling av lovbestemt sykelønn eller lovbestemte fødselspenger fra Det Forente Kongerike utenfor Det Forente Kongerikes territorium.

KAPITTEL 4

Stønad Under Arbeidsløyse

ARTIKKEL 15

1. Dersom en person etter sin siste ankomst til den ene parts territorium har fullført fire uker som arbeidstaker på denne parts territorium, og når ikke annet følger av nr. 2 i denne

artikkel, skal ved behandling av et krav om stønad ved arbeidsløyse som framsettes i henhold til denne parts lovgivning, enhver kvalifiserende inntekt, enhver trygdetid og ethvert tidsrom med sysselsetting, fullført etter den andre parts lovgivning betraktes i samsvar med bestemmelsene i artikkel 10 i denne Avtale som tilsvarende inntekt, trygdetid eller tidsrom fullført etter førstnevnte parts lovgivning. Det er en forutsetning at:

- (a) kvalifiserende inntekt, trygdetid eller ansettelsestid fullført etter Jerseys lovgivning, ikke skal tas i betraktning ved avgjørelse av om rett til stønad under arbeidsløyse foreligger etter norsk lovgivning og
- (b) kvalifiserende inntekt, trygdetid eller ansettelsestid fullført etter norsk lovgivning bare skal tas i betraktning ved avgjørelse av om rett til stønad under arbeidsløyse foreligger etter lovgivningen som er spesifisert i artikkel 2(1) a (i) og (ii) i denne Avtale.

2. For å fastslå om en person har fullført fire ukers ansettelse etter Det Forente Kongerikes lovgivning, skal vedkommende person anses å ha fullført en uke med sysselsetting i enhver avgiftsperiode som vedkommende har fullført som arbeidstaker etter denne lovgivning.

3. Dersom en person framsetter krav om stønad under arbeidsløyse etter den ene parts lovgivning i henhold til nr. 1 i denne artikkel, skal tidsrom for hvilke vedkommende har fått utbetalt slike ytelser i henhold til den annen parts lovgivning, medregnes som om det var tidsrom hvori vedkommende har fått utbetalt stønad under arbeidsløyse i henhold til den førstnevnte parts lovgivning.

KAPITTEL 5

Uførepensjon

ARTIKKEL 16

1. Dersom en person har vært trygdet etter begge parters lovgivning, skal trygdemyndighetene på territoriet til den part hvis lovgivning gjaldt på det tidspunkt da ervervsuførheten inntreder, avgjøre i overensstemmelse med sin lovgivning om vedkommende fyller vilkårene for rett til uførepensjon (grunnpensjon). Trygdetid som vedkommende har fullført etter den annen parts lovgivning, medregnes om nødvendig som om det var trygdetid fullført etter førstnevnte parts lovgivning både med sikte på retten til pensjon og beregning av pensjonen. For å gi rett til norsk uførepensjon, må trygdetid fullført etter norsk lovgivning utgjøre minst ett år.

2. For å avgjøre om det foreligger rett til:

- (a) tilleggspensjon etter norsk lovgivning skal ikke avgiftsperioder fullført etter Det Forente Kongerikes lovgivning tas i betraktning.
- (b) tilleggspensjon som utbetales etter Det Forente Kongerikes lovgivning skal ikke avgiftsperioder fullført i henhold til norsk lovgivning tas i betraktning.

3. Dersom en person for samme uførhet og for samme tidsrom ville ha rett til uførepensjon etter begge parters lovgivning, eller uførepensjon etter den ene parts lovgivning og sykepenger etter den annen parts lovgivning, enten som følge av denne Avtale eller på annen måte, skal vedkommende bare ha rett til å motta uførepensjonen eller

sykepengene, utbetalt i samsvar med bestemmelsene i nr. 1 i denne artikkel, etter lovgivningen til den parten på hvis territorium uførheten oppsto.

4. Blir størrelsen av en uførepensjon etter Det Forente Kongerikes lovgivning mindre enn den uførepensjonen som ville ha blitt utbetalt etter norsk lovgivning hvis det ikke hadde vært for bestemmelsene i nr. 3 i denne artikkel, skal pensjon også utbetales fra Norge. Størrelsen av denne pensjonen beregnes til forskjellen mellom det beløp som ville ha blitt utbetalt når en ser bort fra bestemmelsene i nr. 3 og uførepensjonen beregnet etter Det Forente Kongerikes lovgivning.

5. Når det gjelder reduksjon av antall år med godskrevne pensjonspoeng som kreves for beregning av full tilleggspensjon for personer født før 1937, skal kravene som er fastsatt i norsk lovgivning om botid i Norge få anvendelse på personer som ikke er norske statsborgere. Tilleggspensjonen som er beregnet på grunnlag av slik reduksjon skal utbetales bare til personer som oppholder seg eller er bosatt i Norge eller på Det Forente Kongerikes territorium.

6. Dersom en uførepensjon skal betales etter norsk lovgivning i samsvar med bestemmelsene i artikkelen her til en person som har fått rett til alderspensjon etter Det Forente Kongerikes lovgivning, skal trygdetid som er tatt i betraktning ved beregningen av alderspensjon etter Det Forente Kongerikes lovgivning ikke tas i betraktning ved beregningen av uførepensjon etter norsk lovgivning. Når norsk alderspensjon kommer til utbetaling, skal den beregnes på grunnlag av samme trygdetid som den uførepensjon som ble utbetalt i medhold av bestemmelsen her.

KAPITTEL 6

Alderspensjon og Stonad til Etterlatte

ARTIKKEL 17

1. En person som har rett til alderspensjonens grunnpensjon (bortsett fra grunnkomponenten av en Kategori B alderspensjon til en gift kvinne etter Det Forente Kongerikes lovgivning på grunnlag av ektemannens avgiftsinnbetaling) etter den ene parts lovgivning eller etter lovgivningen på en del av partenes territorium på annet grunnlag enn som følge av denne Avtale, skal lia rett til å få denne pensjon utbetalt, idet bestemmelsene i artikkel 18 i denne Avtale ikke kommer til anvendelse på denne lovgivning.

2. For å fastslå rett til:

- (a) tilleggspensjon etter norsk lovgivning skal avgiftsperioder fullført etter Det Forente Kongerikes lovgivning ikke tas i betraktning.
- (b) tilleggspensjon etter Det Forente Kongerikes lovgivning, skal avgiftsperioder fullført i henhold til norsk lovgivning ikke tas i betraktning.

I forhold til denne artikkel og artikkel 18 i denne Avtale skal tilleggspensjon etter norsk lovgivning og tilleggspensjon etter Det Forente Kongerikes lovgivning anses som særskilte telser som bestemmelsene i artikkel 18 ikke gjelder for.

ARTIKKEL 18

1. Dersom en person ikke har rett til alderspensjon etter den ene parts lovgivning, eller lovgivningen på en del av denne parts territorium, men har fullført trygdetid som minst utgjør ett år etter denne lovgivning, skal trygdetid som vedkommende har fullført etter den annen parts lovgivning, anses som trygdetid fullført etter den førstnevnte parts lovgivning ved avgjørelsen av om rett til pensjon etter den førstnevnte parts lovgivning foreligger. Pensjonens størrelse skal beregnes i samsvar med nr. 2 til 7 i denne artikkel.

2. I samsvar med bestemmelsene i artikkel 10 i denne Avtale skal Det Forente Kongerikes trygdemyndigheter, eller trygdemyndighetene på en del av Det Forente Kongerikes territorium, fastsette:

- (a) det teoretiske pensjonsbeløp som ville kommet til utbetaling dersom all trygdetid som vedkommende har fullført etter begge parters lovgivning hadde vært fullført etter denne partens lovgivning.
- (b) størrelsen av den teoretiske pensjon som utgjør samme forholdsmessige del av hele det teoretiske pensjonsbeløp som den samlede trygdetid som vedkommende har fullført etter denne parts lovgivning utgjør i forhold til lengden av hele den samlede trygdetid som han har fullført etter begge parters lovgivning.

Det forholdsmessige beløp som er beregnet på denne måte skal utgjøre den pensjon som kommer til utbetaling til vedkommende person fra det kompetente organ i Det Forente Kongerike.

3. Når ikke annet følger av bestemmelsene i nr. 6 i denne artikkel, skal norske trygdemyndigheter ved beregningen av alderspensjon etter norsk lovgivning bare ta i betraktning trygdetid i henhold til denne lovgivningen og fastsette pensjonsbeløpet som står i samme forhold til full pensjon som det forhold den trygdetid som er tatt i betraktning står i til den trygdetid som er nødvendig for å få full pensjon etter denne lovgivning. Det forholdsmessige beløp som er beregnet på denne måte skal utgjøre den pensjon som kommer til utbetaling til vedkommende person etter norsk lovgivning.

4. Ved beregningen av de beløpene som er nevnt i nr. 2 og 3 i denne artikkel skal "pensjon" omfatte ethvert tillegg som utbetales for et forsørgt barn.

5. Ved anvendelse av bestemmelsene i nr. 2 i denne artikkel skal:

- (a) Det Forente Kongerikes trygdemyndighet bare ta i betraktning trygdetid (fullført i henhold til en av partenes lovgivning) som ville bli tatt i betraktning ved fastsettelse av pensjoner etter Det Forente Kongerikes lovgivning hvis den hadde vært fullført etter denne lovgivning. For en kvinne skal, ektemannens trygdetid legges til grunn, i samsvar med reglene i Det Forente Kongerikes lovgivning;
- (b) det ikke tas hensyn til graderte avgifter innbetalt etter Det Forente Kongerikes lovgivning før 6. april 1975. Delytelser som utbetales på grunnlag av slike avgifter skal legges til pensjon som utbetales etter Det Forente Kongerikes lovgivning i overensstemmelse med nr. 2 i denne artikkel.
- (c) det ikke tas hensyn til uførestønad som utbetales etter Det Forente Kongerikes lovgivning, men beløpet som en eventuell uførestønad utgjør, skal legges til beløpet som en pensjon som utbetales i medhold av nr. 2 i denne artikkel utgjør;

(d) det ikke etter Det Forente Kongerikes lovgivning tas hensyn til økning av den stønad som utbetales etter denne lovgivning på grunnlag av utsatt pensjonsuttak, men en eventuell slik økning skal legges til slik stønad etter denne lovgivning som er blitt beregnet etter nr. 2 i denne artikkel.

6. Bestemmelsene i artikkel 16 nr. 5 skal gjelde tilsvarende ved anvendelsen av bestemmelsene i artikkelen her i forhold til norsk lovgivning.

7. Dersom et tidsrom med pliktig trygd etter norsk lovgivning faller sammen med et tidsrom med frivillig trygd etter Det Forente Kongerikes lovgivning, skal det fra Det Forente Kongerikes side ved anvendelsen av nr. 2 i denne artikkel bare tas hensyn til tidsrommet med pliktig trygd. Pensjonen som beregnes på dette grunnlaget skal imidlertid forhøyes med det beløp som pensjonen etter Det Forente Kongerikes lovgivning ville ha blitt forhøyet med dersom det var blitt tatt hensyn til alle tidsrom med frivillig avgiftsinnbetaling etter denne lovgivningen.

ARTIKKEL 19

Dersom en person ikke samtidig fyller vilkårene for rett til alderspensjon etter begge parters lovgivning, skal vedkommendes rett etter en av partenes lovgivning fastsettes når han eventuelt fyller vilkårene fastsatt i denne parts lovgivning. Gir denne partens lovgivning ingen rett til alderspensjon etter artikkel 17 i denne Avtale, skal bestemmelsene i artikkel 18 i denne Avtale komme til anvendelse.

Vedkommendes rett skal vurderes på nytt når han fyller vilkårene etter den annen parts lovgivning.

ARTIKKEL 20

1. Bestemmelsene som er fastsatt i artiklene 17 og 18 i denne Avtale skal, med de tilpasninger som er nødvendige på grunn av ytelsenes forskjellige art, få tilsvarende anvendelse på ytelser til etterlatte.

2. Dersom en person har rett til etterlattepensjon (grunnpensjon) etter norsk lovgivning skal pensjonens størrelse beregnes på grunnlag av faktisk trygdetid fullført etter norsk lovgivning og framtidig trygdetid som medregnes i samme forhold som faktisk trygdetid forholder seg til den fulle norske trygdetid på 40 år.

3. Dersom en person ville ha rett til etterlattepensjon (grunnpensjon) etter norsk lovgivning uten denne Avtale, og dette pensjonsbeløpet er høyere enn summen av pensjonsbeløpene som ville komme til utbetaling etter begge parters lovgivning ved å anvende denne Avtale, skal vedkommende ha rett til et tillegg tilsvarende forskjellen mellom den pensjon som kommer til utbetaling etter norsk lovgivning og summen av pensjonene som kommer til utbetaling etter begge parters lovgivning ved å anvende denne Avtale. Bortsett fra endringer forårsaket av de regelmessige justeringer av folketrygdens grunnbeløp, skal dette tillegget bare beregnes på ny dersom et nytt vedtak vedørende pensjonen blir truffet etter en av partenes lovgivning.

4. En etterlattepensjon som utbetales etter norsk lovgivning skal omgjøres til alderspensjon når vedkommende når den alminnelige pensjonsalder. Størrelsen av alderspensjonen skal minst tilsvare størrelsen av etterlattepensjonen beregnet i henhold til nr. 1 og 2 i denne artikkel. I den utstrekning framtidig trygdetid som det er tatt hensyn til ved beregningen av etterlattepensjon etter norsk lovgivning faller sammen med tidsrom som er lagt til grunn ved beregningen av pensjon etter Det Forente Kongerikes lovgivning, skal imidlertid ikke slike sammenfallende tidsrom tas med ved beregningen av alderspensjon etter norsk lovgivning.

KAPITTEL 7

Ytelser ved Yrkesskader og Yrkessykdommer

ARTIKKEL 21

1. Dersom en person er i virksomhet som arbeidstaker på den ene parts territorium og er underlagt den andre parts lovgivning etter bestemmelsene i artiklene 5 til 9 i denne Avtale, skal vedkommende ved ethvert krav om stønad for yrkesskade eller yrkessykdom inntrådt i dette arbeidsforhold bli behandlet etter sistnevnte parts lovgivning som om skaden eller sykdommen var inntrådt på sistnevnte parts territorium. Hvis en ytelser som følge av dette krav ville blitt utbetalt hvis vedkommende oppholdt seg på den sistnevnte parts territorium, skal den utbetales ved opphold på den førstnevnte parts territorium.

2. Dersom en person i forbindelse med sitt arbeid har forlatt den ene parts territorium for å reise til den annen parts territorium, men før han er kommet dit utsettes for en ulykke, skal følgende gjelde ved fremsettelse av krav om ytelser som følge av denne ulykke:

- (a) ulykken skal betraktes som om den inntraff på territoriet til den parts lovgivning vedkommende var underlagt på ulykkestidspunktet, og
- (b) ved avgjørelsen av om vedkommende var å anse som arbeidstaker etter denne lovgivning skal det ses bort fra at han ikke oppholdt seg på denne parts territorium.

3. Med sikte på anvendelsen av nr. 2 i denne artikkel på personer som omfattes av bestemmelsen i artikkel 5 til 9, skal "territorium" også omfatte partens kontinentalsokkelområde og skip og fartøy.

4. Dersom en ytelser på grunnlag av et dødsfall som skyldes yrkesskade eller yrkessykdom ville blitt utbetalt for et barn etter den ene partens lovgivning hvis barnet oppholdt seg på denne parts territorium, skal ytelsen utbetales mens barnet oppholder seg på de annen parts territorium.

ARTIKKEL 22

1. Dersom en person pådrar seg en yrkessykdom etter å ha vært underlagt begge parters lovgivning i et yrke som kan ha forårsaket sykdommen, og vedkommende ville ha rett til ytelser for denne sykdommen etter begge parters lovgivning, enten på grunnlag av Avtalen eller på annen måte, skal ytelsene bare utbetales etter lovgivningen til den parten på hvis territorium vedkommende sist var i virksomhet i dette yrke før sykdommen ble fastslått.

2. Dersom en person har vært utsatt for forverrelse av en yrkessykdom som han i første omgang ble påført mens han var underlagt den ene partens lovgivning, skal denne partens

kompetente organ ta hensyn til enhver forverrelse som finner sted på den andre partens territorium, forutsatt at forverrelsen ikke kan tilskrives arbeid på den sistnevnte partens territorium i et yrke som medfører risiko for slik sykdom.

ARTIKKEL 23

Dersom en person ellers ville ha rett til en ytelse for yrkesskade eller yrkessykdom etter begge parters lovgivning, skal ytelsen tilstås utelukkende etter lovgivningen til den parten på hvis territorium vedkommende sist var i arbeid.

KAPITTEL 8

Stønad ved Dødsfall Etter Lovgivningen på Jersey og Etter Norsk Lovgivning

ARTIKKEL 24

Ved ethvert krav om stønad ved dødsfall etter lovgivningen nevnt i artikkel 2 nr. 1, a (iii), skal trygdetid fullført etter den annen parts lovgivning behandles som om det var trygdetid fullført etter lovgivningen nevnt i artikkel 2 nr 1, a (iii).

ARTIKKEL 25

1. Med forbehold for bestemmelsene i artikkel 24, skal et dødsfall, dersom en person dør på den ene parts territorium, anses å ha inntruffet på den annen parts territorium når det gjelder krav på stønad ved dødsfall etter sistnevnte parts lovgivning.
2. Dersom rett til stønad ved et dødsfall foreligger etter begge parters lovgivning, enten på grunnlag av denne Avtale eller på annen måte.
 - (a) skal stønaden bare utbetales etter den parts lovgivning på hvis territorium dødsfallet inntreffer, eller,
 - (b) hvis dødsfallet ikke inntreffer på noen av partenes territorier skal stønaden bare utbetales etter den parts lovgivning hvor vedkommende sist var trygdet før dødsfallet.

KAPITTEL 9

Ytelser til Etterlatte Barn

ARTIKKEL 26

1. Ved krav om stønad til etterlatte barn etter den ene parts lovgivning, skal trygdetid eller oppholdstid fullført etter den annen parts lovgivning eller på denne partens territorium, behandles som om det var henholdsvis trygdetid fullført etter førstnevnte parts lovgivning eller oppholdstid på dennes territorium.
2. Dersom en person ville få utbetalt stønad til etterlatte barn etter den ene parts lovgivning dersom vedkommende, eller barnet som det kreves stønad for, var bosatt på denne parts territorium, skal den også utbetales så lenge vedkommende eller barnet er bosatt på den annen parts territorium.

3. Dersom en person når en ser bort fra bestemmelsen i denne artikkel, ville ha rett til stønad til etterlatte barn etter begge parters lovgivning for det samme barn, enten på grunnlag av denne Avtale eller på annen måte, skal den også utbetales så lenge vedkommende eller barnet er bosatt på den annen parts territorium.

KAPITTEL 10

Barnetrygd

ARTIKKEL 27

1. Dersom en person er bosatt på en av partenes territorium og den annen parts lovgivning gjelder for ham i samsvar med bestemmelsene i artiklene 6 nr. 1 eller 7 nr. 2 i denne Avtale, skal vedkommende, eller ektefelle som bor sammen med vedkommende, ved krav om barnetrygd etter sistnevnte parts lovgivning behandles:

- (a) som om vedkommende oppholdt seg eller var bosatt på den sistnevnte parts territorium; og
- (b) som om ethvert barn i vedkommendes familie eller ethvert barn som vedkommende har omsorg for, oppholdt seg eller var bosatt på sistnevnte parts territorium, dersom barnet oppholder seg eller er bosatt på den førstnevnte parts territorium.

2. Dersom barnetrygd, når en ser bort fra bestemmelsen her, ville ha kommet til utbetaling etter begge parters lovgivning for det samme tidsrom og for det samme barnet, enten som følge av denne Avtale eller på annen måte, skal stønaden bare komme til utbetaling etter den parts lovgivning på hvis territorium barnet er bosatt.

KAPITTEL 11

Pleiestønad

ARTIKKEL 28

Ved krav om pleiestønad etter en av partenes lovgivning skal trygdetid, eventuelt oppholdstid fullført på den annen parts territorium, behandles som om det var trygdetid eller oppholdstid fullført på førstnevnte parts territorium, forutsatt at vedkommende er bosatt på førstnevnte parts territorium.

KAPITTEL 12

Tilbakebetaling av Forskuddsbetalt og for mye Utbetalt Stønad

ARTIKKEL 29

1. Dersom den ene partens kompetente organ har forskuddsbetalt en ytelse til en person for et tidsrom eller et tilfelle eller har utbetalt en ytelse for et tidsrom eller et tilfelle i medhold av denne Avtale eller på annet grunnlag og den andre partens trygdemyndigheter etterpå fatter vedtak i medhold av sin lovgivning om at vedkommende har rett til stønad for det samme tidsrom eller tilfelle, skal den sistnevnte partens kompetente organ på anmodning fra den førstnevnte partens kompetente organ, ved utbetalingen trekke fra det beløp som den førstnevnte partens kompetente organ har betalt for meget. Dette beløpet skal overføres til den førstnevnte partens kompetente organ.

2. Dersom en person har mottatt sosialhjelp etter den ene partens lovgivning for et tidsrom hvor vedkommende senere får rett til en ytelse etter den andre partens lovgivning, skal den sistnevnte partens kompetente organ, på anmodning fra og på vegne av den førstnevnte partens kompetente organ, holde tilbake fra ytelsen for vedkommende tidsrom det beløp som sosialhjelpen overstiger beløpet som ville blitt betalt dersom ytelsen etter sistnevnte parts lovgivning var blitt utbetalt før sosialhjelpen ble fastsatt. Det tilbakeholdte beløp skal overføres til den førstnevnte partens kompetente organ.

DEL IV

Forskjellige Bestemmelser

ARTIKKEL 30

1. De to parters kompetente myndigheter skal treffe de administrative tiltak som er nødvendige for gjennomføringen av denne Avtale.
2. De to parters kompetente myndigheter skal så snart som mulig underrette hverandre om de tiltak de treffer for gjennomføringen av denne Avtale eller om endringer i sin lovgivning i den utstrekning disse vedrører anvendelsen av bestemmelsene i denne Avtale.
3. De to parters kompetente myndigheter, trygdemyndigheter eller kompetente organ kan ved anvendelsen av bestemmelsene i denne Avtale korrespondere direkte med hverandre og med enhver person som berøres av Avtalen eller med dennes representant.

ARTIKKEL 31

1. De to parters kompetente myndigheter, trygdemyndigheter og kompetente organer skal i ethvert spørsmål som gjelder anvendelsen av denne Avtale yte hverandre bistand i samme utstrekning som om det gjaldt anvendelse av egen lovgivning. Slik bistand skal ytes vederlagsfritt.
2. Dersom en ytelse skal utbetales etter den ene partens lovgivning til en person på den andre partens territorium, kan utbetalingen på anmodning fra førstnevnte parts kompetente organ foretas av den sistnevnte partens kompetente organ.
3. Har en person som er på den ene parts territorium framsatt krav om stønad etter den andre partens lovgivning, og legeundersøkelse er nødvendig, skal den førstnevnte parts kompetente organ, på forespørsel fra den sistnevnte partens kompetente organ, sørge for at slik legeundersøkelse finner sted. Utgiftene i forbindelse med slik legeundersøkelse skal dekkes av den førstnevnte parts kompetente organ.

ARTIKKEL 32

1. Dersom det i den ene parts lovgivning er fastsatt at en attest eller et annet dokument som legges fram i henhold til denne lovgivning skal være helt eller delvis unntatt fra avgifter, sportler, gebyrer eller vederlag for administrativ behandling, skal tilsvarende unntak gjelde for en attest eller et annet dokument som legges fram i henhold til den andre partens lovgivning eller i henhold til bestemmelsene i denne Avtale.
2. Erklæringer, dokumenter og attester av enhver art som kreves framlagt i forbindelse med denne Avtale skal ikke kreves legalisert av diplomatisk eller konsulær myndighet.

ARTIKKEL 33

Attester, dokumenter eller skriftlige erklæringer av enhver art som legges fram for en kompetente myndighet hos den ene parten, skal ikke kunne avvises fordi de er skrevet på den annen parts offisielle språk.

ARTIKKEL 34

1. Ethvert krav, melding eller anke som ved anvendelse av den ene parts lovgivning skulle ha vært framsatt for denne parts trygdemyndigheter eller kompetente myndighet innen en bestemt frist, skal anses for å være rettidig framsatt for denne trygdemyndighet eller kompetente myndighet dersom framsettelsen er foretatt innen samme frist overfor den annen parts trygdemyndighet eller kompetente myndighet.

2. Ethvert krav om stønad som er framsatt etter den ene parts lovgivning skal anses som krav om tilsvarende stønad etter den annen parts lovgivning, for så vidt denne tilsvarende stønad kommer til utbetaling i samsvar med bestemmelsene i denne Avtale.

ARTIKKEL 35

1. Utbetaling av ytelser i henhold til bestemmelsene i denne Avtale kan foretas i valutaen til den part hvis kompetente organ foretar utbetalingen. Slik utbetaling skal anses å utgjøre fullt oppgjør av den forpliktelse som betalingen gjelder.

2. Har en av partenes kompetente organ foretatt utbetaling av en ytelse på vegne av den annen parts kompetente organ i overensstemmelse med bestemmelsene i artikkel 31 nr. 2 i denne Avtale, skal enhver refusjon av de beløp som er utbetalt av den førstnevnte parts kompetente organ være i sistnevnte parts valuta.

ARTIKKEL 36

1. Enhver tvist mellom de to parter kompetente myndigheter om forståelsen eller anvendelsen av denne Avtale skal løses ved avtale mellom de to parter kompetente myndigheter.

2. Dersom en slik tvist ikke kan løses på denne måte, skal den på anmodning fra en av partene legges fram for en voldgiftsdomstol som skal være sammensatt på følgende måte:

- (a) hver av partene skal innen en måned etter mottagelsen av kravet om voldgiftsbehandling oppnevne en voldgiftsmann. De to voldgiftsmenn skal, innen to måneder fra den dato den part som sist oppnevnte som voldgiftsmann underrettet den annen part om oppnevningen, i fellesskap oppnevne en tredje voldgiftsmann som ikke skal være en av partenes statsborgere.
- (b) dersom en av partene innen det fastsatte tidsrom unnlater å oppnevne en voldgiftsmann, kan den annen part anmode Presidenten for Den mellomfolkelige domstol om å foreta oppnevningen eller, dersom denne har en av partenes statsborgerskap, kan visepresidenten eller den dommer som er nest i rang i denne domstolen og som ikke er en av partenes statsborgere, anmodes om å foreta oppnevningen. En tilsvarende framgangsmåte skal følges på anmodning fra en av partene dersom de to voldgiftsmenn ikke kan bli enige om oppnevningen av den tredje voldgiftsmann.

Voldgiftsdomstolens vedtak skal treffes ved stemmeflertall. Vedtaket skal være bindende for begge parter. Omkostningene i forbindelse med voldgiftsdomstolen deles likt mellom partene. Voldgiftsdomstolen fastsetter selv sine prosedyreregler.

DEL V

Overgangs og Sluttbestemmelser

ARTIKKEL 37

1. Ved denne Avtales ikrafttreden oppheves Konvensjonen undertegnet i London 25. juli 1957.
2. Enhver rett til stønad som en person har oppnådd i samsvar med Konvensjonen undertegnet i London den 25. juli 1957 skal bestå, og enhver rettighet som er under opparbeidelse i samsvar med nevnte Konvensjon på det tidspunkt denne Avtale trer i kraft, skal gjøres opp i overensstemmelse med bestemmelsene i denne Avtale.
3. Bortsett fra engangsutbetalinger, skal utbetalinger av ytelser etter bestemmelsene i denne Avtale også skje for tilfelle som inntraff før Avtalens ikrafttreden. Dette medfører ikke at en ulykke som inntraff eller en sykdom som oppsto før dette tidspunkt, i medhold av denne Avtale skal anses som en yrkesskade eller yrkessykdom dersom den ikke ville ha vært ansett for å være det etter den lovgivningen eller den konvensjonen som gjaldt på det tidspunktet da ulykken inntraff eller sykdommen oppsto. Ved avgjørelsen av krav etter bestemmelsene i denne Avtale skal det tas hensyn til trygdetid og botid eller oppholdstid som er fullført før dens ikrafttreden.
4. Nr. 3 i denne artikkel skal ikke gi rett til å få utbetalt stønad for noe tidsrom før ikrafttredelsen av denne Avtale.
5. Ved anvendelsen av nr. 3 i denne artikkel, skal følgende gjelde:
 - (a) enhver rett til stønad som en person har oppnådd etter bestemmelsene i Konvensjonen undertegnet i London 25. juli 1957, kan på anmodning fra vedkommende tas opp til ny vurdering og avgjøres i samsvar med bestemmelsene i denne Avtale med virkning fra tidspunktet for dens ikrafttreden, forutsatt at anmodningen framsettes innen to år etter dette tidspunkt.
 - (b) dersom anmodningen om ny vurdering av retten til stønad framsettes senere enn to år etter denne Avtales ikrafttreden, skal utbetaling skje fra det tidspunkt som følger av vedkommende lovgivning.
6. Ved anvendelsen av bestemmelsene i artikkel 6 nr. 1 skal det ses bort fra utsendelsesperioder som var påbegynt før datoen for Avtalens ikrafttreden.

ARTIKKEL 38

Avtalen skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles så snart som mulig i Oslo. Denne Avtale trer i kraft fra den første dag i den andre måned som følger etter den måned da ratifikasjonsdokumentene ble utvekslet.

ARTIKKEL 39

Avtalen skal gjelde uten tidsbegrensning. Hver av partene kan til enhver tid si den opp med seks måneders skriftlig varsel til den annen part.

ARTIKKEL 40

Dersom Avtalen oppheves, skal rett til stønad som en person har oppnådd i samsvar med dens bestemmelser bestå. Det skal føres forhandlinger om fastsettelse av rettigheter som på grunnlag av Avtalens bestemmelser er under opparbeidelse på opphevelsestidspunktet.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede, som er blitt behørig bemyndiget til det av sine respektive Regjeringer, undertegnet denne Avtale.

Utferdiget i Oslo de 19. juni 1990 i to eksemplarer, i norsk og engelsk tekst, idet begge tekster har samme gyldighet.

For Kongeriket
Norges Regjering:

WENCHE FROGN SELLAEG

For Regjeringen
i Det Forente Kongerike Storbritannia
og Nord-Irland:

D. J. E. RATFORD

PROTOKOLL OM SYKEHJELP

Tillegg til Avtalen om sosial trygd inngått i dag mellom Kongeriket Norges Regjering og Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland.

Kongeriket Norges Regjering og Regjeringen i Det forente Kongerike Storbritannia og Nord Irland;

Som ønsker å yte hver av de to parter borgere omgående sykehjelp under midlertidig opphold på den annen parts territorium;

Er blitt enige om følgende:

ARTIKKEL 1

I. I denne Protokoll betyr

(a) “ sykehjelp ”

(i) i forhold til Storbritannia og Nord-Irland og til øya Man, behandling som ytes etter lovgivningen om nasjonale helsetjenester i Storbritannia og Nord-Irland og på øya Man og administrert enten av helsemyndigheter eller av øya Man's Helse- og Sosialdepartement;

(ii) i forhold til øya Jersey, medisinsk behandling og pleie i sykehus, inkludert tannlegebehandling, optiske og farmasøytiske tjenester som ytes av eller gjennom Jerseys offentlige helsenemnd;

(iii) i forhold til Norge, ytelser etter kapittel 2 i lov om folketrygd av 17. juni 1966;

(b) “ statsborger ”

(i) i forhold til Det Forente Kongerike, personer som anerkjennes av Det Forente Kongerikes Regjering som statsborgere, forutsatt at de er bosatt på Det Forente Kongerikes territorium slik dette er definert i Avtalen;

(ii) i forhold til Norge, norske statsborgere som fastsatt i vedkommende norske lovgivning;

(c) “ kompetent myndighet ”

(i) i forhold til Storbritannia og Nord-Irland, Helsedepartementet;

(ii) i forhold til Man, Man's Helse- og Sosialdepartement;

(iii) i forhold til Jersey, Jerseys offentlige helsenemnd;

(iv) i forhold til Norge, Sosialdepartementet;

2. Alle andre ord og uttrykk har den betydning de er tillagt i Avtalen.

ARTIKKEL 2

1. Statsborgere i Det Forente Kongerike eller Norge, bosatt i Det Forente Kongerike, som oppholder seg midlertidig på norsk territorium og som er i en tilstand som gjør det nødvendig at de uten opphold får sykehjelp, skal ved å vise fram gyldig pass få slik sykehjelp som deres tilstand krever.

2. Statsborgere i Norge eller Det Forente Kongerike, bosatt i Norge eller trygdet med rett til sykehjelp etter den norske lov om folketrygd, som oppholder seg midlertidig på Det Forente Kongerikes territorium og som er i en tilstand som gjør det nødvendig at de uten opphold får sykehjelp skal ved å vise fram gyldig pass få slik sykehjelp som en lege eller tannlege ansatt i eller med avtale med Den Nasjonale Helsetjeneste mener at deres tilstand krever.

ARTIKKEL 3

Bestemmelsene i artikkel 2 kommer ikke til anvendelse i tilfelle hvor en av partenes statsborgere reiser til den annen parts territorium i den hensikt å få sykehjelp, med mindre personen som søker behandling er:

1. ansatt på skip eller fartøy registrert i Det Forente Kongerike eller på øya Man eller Øya Jersey eller i Norge eller
2. er passasjer på et skip eller fartøy, eller
3. er ansatt på det norske eller på Det Forente Kongerikes kontinentalsokkelområde

og bringes til den annen parts territorium i den hensikt å få nødvendig sykehjelp.

ARTIKKEL 4

Personer som omfattes av artikkel 3 i Avtalen som flytter fra den ene parts territorium og bosetter seg på den annen parts territorium, skal ha rett til sykehjelp etter lovgivningen til den part der de har bosatt seg, også for sykdom som hadde oppstått i tidsrom da de var underlagt den annen parts lovgivning. Denne bestemmelse skal ikke anvendes i tilfelle der en person flytter til en av partenes territorium i den hensikt å få sykehjelp.

ARTIKKEL 5

Utsendte arbeidstakere omfattet av Avtalens artikkel 6, og familiemedlemmer som følger med arbeidstakeren, skal i utsendelsesperioden få sykehjelp som ytes fra den part de er utsendt til. De personer det gjelder må vise fram slik legitimasjon som kreves etter den nevnte artikkel.

ARTIKKEL 6

Sykehjelp i medhold av denne Protokoll skal gis på like gunstige vilkår, inkludert betaling av egenandeler:

1. når det gjelder Det Forente Kongerike, som til en person bosatt på Det Forente Kongerikes territorium, eller

2. når det gjelder Norge, som til en person trygdet med rett til sykehjelp etter lov om folketrygd.

ARTIKKEL 7

Bortsett fra de egenandeler som vanligvis betales av hver parts egne statsborgere, skal utgifter til sykehjelp etter denne Protokoll bæres av partenes kompetente myndigheter, med unntak av utgifter som det tilligger arbeidsgivere å dekke i samsvar med partenes lovgivning.

ARTIKKEL 8

Utgifter i forbindelse med transport av personer fra kontinentalsokkelområdene, skip eller fartøy til en av partenes territorier skal ikke dekkes av partenes kompetente myndigheter.

ARTIKKEL 9

De kompetente myndigheter skal så snart som mulig sende hverandre opplysninger om endringer i lovgivning eller forskrifter som gjelder på de respektive territorier og som er av vesentlig betydning for arten og omfanget av de ytelser som gis i medhold av denne Protokoll.

ARTIKKEL 10

Enhver uenighet angående denne Protokoll skal løses i samråd mellom de kompetente myndigheter.

ARTIKKEL 11

Denne Protokoll, som skal tre i kraft samtidig med Avtalen, skal utgjøre en integrert del av Avtalen.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede, som er blitt behørig bemyndiget til det av sine respektive Regjeringer, undertegnet denne Protokoll.

Utferdiget i Oslo den 19. juni 1990 i to eksemplarer, ett på norsk og ett på engelsk, idet begge tekster har samme gyldighet.

For Kongeriket
Norges Regjering:

WENCHE FROGN SELLAEG

For Regjeringen
i Det Forente Kongerike Storbritannia
og Nord-Irland:

D. J. E. RATFORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE NORVÈGE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Ayant établi la réciprocité en matière de sécurité sociale au moyen de la Con-
vention signée en leur nom à Londres le 25 juillet 1957²,

Désireux d'étendre et de modifier le champ de cette réciprocité et de prendre en
considération les modifications apportées à leur législation,

Ayant inclus des dispositions de réciprocité relatives au traitement médical
dans le Protocole relatif au traitement médical qui fait partie intégrante de la pré-
sente Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Aux fins de la présente Convention :

a) En ce qui concerne une Partie, le terme « législation » désigne la législation
visée à l'Article 2 de la présente Convention dans la mesure où elle s'applique au
territoire de cette Partie ou à une portion quelconque dudit territoire;

b) L'expression « autorité compétente » s'entend de l'autorité chargée des
régimes de sécurité sociale dans l'ensemble ou dans une portion du territoire de
chacune des Parties; à savoir, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Secretary of
State for Social Services, le Department of Health and Social Services for Northern
Ireland, l'Isle of Man Department of Health and Social Security, le Social Security
Committee of the States of Jersey ou le States of Guernsey Insurance Authority,
selon le cas, et, en ce qui concerne la Norvège, le Ministère des collectivités locales
et du travail, ou le Ministère des affaires sociales et de la santé, selon le cas;

c) L'expression « organisme assureur » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni,
de l'autorité compétente pour déterminer les droits aux prestations en cause et, dans
le cas de la Norvège, de l'autorité ou de l'organisme compétent en ce qui concerne
l'application de la législation visée à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'Article 2 de la
présente Convention;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1991, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des
instruments de ratification, qui a eu lieu à Oslo le 31 janvier 1991, conformément à l'article 38.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 313, p. 3.

d) L'expression « institution compétente » s'entend de l'institution dont l'intéressé est en droit de recevoir la prestation ou serait en droit de la recevoir s'il était résident du territoire de la Partie où cette institution est située;

e) Le terme « assuré » désigne, dans le cas du Royaume-Uni, toute personne qui a payé ou qui doit payer des cotisations, ou pour le compte de laquelle des cotisations ont été payées ou créditées ou, aux fins de la section 7 du titre III de la présente Convention, ledit terme indique que l'intéressé est un salarié ou considéré comme tel et, dans le cas de la Norvège, une personne qui est assurée conformément à la législation visée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'Article 2 de la présente Convention;

f) L'expression « période d'assurance » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, d'une période de cotisation ou d'une période équivalente et, dans le cas de la Norvège, d'une période au cours de laquelle une personne a été assurée tel que prévu à l'alinéa *e* du paragraphe 1 du présent Article aux fins de la prestation dont il s'agit;

g) L'expression « période de cotisation » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, d'une période pour laquelle des cotisations correspondant à la prestation en question sont dues, ont été payées ou sont considérées comme payées en vertu de la législation du Royaume-Uni et, dans le cas de la Norvège, d'une période d'assurance;

h) L'expression « période équivalente » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, d'une période pendant laquelle des cotisations correspondant à la prestation en cause ont été créditées en application de la législation du Royaume-Uni;

i) Les termes « pension », « allocation », ou « prestation » comprennent les majorations ou compléments éventuels d'une pension, d'une allocation ou d'une prestation;

j) L'expression « prestation de chômage » s'entend, dans le cas de la Norvège, d'une prestation journalière en espèces au cours d'une période de chômage en vertu de la législation du pays;

k) L'expression « prestation de maladie », dans le cas de la Norvège, s'entend d'une prestation qui comprend l'indemnité versée pendant la période de rétablissement qui suit la période de versement de la prestation de maladie et au cours de laquelle un traitement médical continu est administré afin d'améliorer les capacités de travail du prestataire;

l) L'expression « prestation de maternité » s'entend, dans le cas de la Norvège, de la prestation journalière en espèces versée en cas de maternité ou d'adoption, l'expression ne comprenant pas les prestations spéciales en vertu de la législation de la Norvège en cas de situation monoparentale;

m) L'expression « pension d'invalidité » s'entend, dans le cas de la Norvège, de la pension d'invalidité définie par la législation norvégienne y compris la prestation de réadaptation versée dans toutes les situations sauf celles qui sont visées à l'alinéa *k* en ce qui concerne la prestation de maladie;

n) L'expression « pension de vieillesse » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, d'une pension de retraite ou d'une pension de vieillesse payable en vertu de la législation du Royaume-Uni;

o) L'expression « prestation de survivant » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, de l'indemnité de veuve, de l'allocation de veuve, de l'indemnité de mère veuve et de la pension de veuve payables en vertu de la législation du Royaume-Uni et, dans le cas de la Norvège, de la pension et de la prestation transitoire versées au conjoint survivant en vertu de la législation de la Norvège;

p) L'expression « prestation d'orphelin » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, d'une allocation de tuteur payable en vertu de la législation du Royaume-Uni et, dans le cas de la Norvège, de la prestation de survivant destinée aux enfants payable en vertu de la législation de la Norvège;

q) L'expression « prestation de soignant » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, de l'allocation de soignant payable en vertu de la législation du Royaume-Uni et, dans le cas de la Norvège, de la prestation d'aide et de la prestation de base dans le cas de prestation d'invalidité et de soins à enfant payable aux conjoints survivants en vertu de la législation de la Norvège;

r) L'expression « navire ou bateau » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, de tout navire ou bateau immatriculé dans un port situé sur le territoire du Royaume-Uni ou, d'un aéroglisseur immatriculé sur ce territoire, sous réserve que le propriétaire (ou le propriétaire gérant s'il y a plus d'un propriétaire) possède un établissement sur ledit territoire et, dans le cas de la Norvège, d'un navire ou bateau immatriculé en tant que navire au registre maritime de la Norvège;

s) L'expression « activité lucrative » désigne une activité professionnelle indépendante ou salariée;

t) L'expression « travailleur salarié » s'entend de toute personne qui répond à la définition d'employé ou de travailleur salarié donnée par la législation applicable et l'expression « personne est employée » est interprétée en conséquence;

u) Le terme « emploi » désigne une activité exercée par une personne et les termes « emplois », « employé » ou « employeur » sont interprétés en conséquence;

v) L'expression « travailleur indépendant » s'entend de toute personne qui répond à la définition du travailleur indépendant ou d'un travailleur pour son propre compte ou qui est considérée comme telle par la législation applicable et l'expression « personne qui est un travailleur indépendant » sera interprétée en conséquence;

w) L'expression « assistance sociale » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, du soutien aux ressources en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord et de l'Île de Man et d'un paiement au titre de l'assistance sociale en vertu de la législation de l'Île de Jersey;

x) L'expression « zone du Plateau continental » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, de toute zone au-delà des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, conformément au droit des gens, a été désignée, en vertu de la législation du Royaume-Uni relative au Plateau continental, comme étant une zone à l'intérieur de laquelle les droits du Royaume-Uni sur les fonds marins et leur sous-sol et leurs ressources naturelles peuvent être exercés et, dans le cas de la Norvège, du Plateau continental défini comme étant les fonds marins et leur sous-sol situés dans les zones immergées adjacentes aux côtes du Royaume de Norvège et qui, conformément au droit des gens, relève des droits souverains de la Norvège en ce qui concerne la prospection et l'exploitation des ressources naturelles;

y) L'expression « membre de la famille » s'entend, en ce qui concerne les personnes assujetties à la législation de la Norvège, d'un conjoint ou des enfants de moins de 18 ans;

z) L'expression « prestation pour enfant » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, de l'allocation familiale payable aux termes de la législation de ce pays;

2. Les autres termes et expressions utilisés dans la présente Convention ont le sens que leur donne la législation du pays en cause;

3. La présente Convention s'applique également à l'Ile de Man et à l'Ile de Jersey et les références au « Royaume-Uni » ou au « territoire » en ce qui concerne le Royaume-Uni, doivent être interprétées en conséquence;

Article 2

1. Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont les suivantes :

a) Sur le territoire du Royaume-Uni :

- i) Les Social Security Acts 1975 à 1989 et les Social Security (Northern Ireland) Acts 1975 à 1989;
- ii) Les Social Security Acts 1975 à 1989 (Acts of Parliament) dont l'application a été étendue à l'Ile de Man en vertu d'ordonnances prises ou produisant le même effet que si elles avaient été prises en application des dispositions du Social Security Act 1982 (Act of Tynwald);
- iii) La Social Security (Jersey) Law 1974;
- iv) Le Child Benefit Act 1975, le Child Benefit (Northern Ireland) Order 1975 et le Child Benefit Act 1975 (Act of Parliament) dont l'application a été étendue à l'Ile de Man en vertu d'ordonnances prises ou produisant le même effet que si elles avaient été prises en application des dispositions du Social Security Act 1982 (Act of Tynwald); la Family Allowances (Jersey) Law 1972 et la Attendance Allowances (Jersey) Law 1973;

ainsi que les dispositions législatives qui ont été codifiées par ces lois et ordonnances ou abrogées par la législation ainsi codifiée;

b) Sur le territoire de la Norvège :

- i) La loi d'assurance nationale (National Insurance Act) du 17 juin 1966;
- ii) La loi du 19 juin 1969 relative aux suppléments spéciaux des prestations au titre du régime d'assurance nationale;
- iii) La loi du 19 décembre 1969 relative aux suppléments d'indemnisation des prestations au titre du régime d'assurance nationale;
- iv) La loi relative aux allocations familiales du 24 octobre 1946.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4, et 5 du présent article, la présente Convention s'applique également à toutes les dispositions, législations qui abrogent, modifient, complètent ou codifient les législations visées au paragraphe 1 du présent Article.

3. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, la présente Convention ne s'applique qu'aux prestations prévues par les textes législatifs énumérés au paragraphe 1 du présent Article à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et qui sont expressément visées par la présente Convention.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux textes législatifs ayant trait à une branche de la sécurité sociale qui n'est pas couverte par les législations visées au paragraphe 1 du présent Article que si les deux Etats en conviennent ainsi.

5. La présente Convention ne s'applique pas aux lois de sécurité sociale des institutions des communautés européennes, ni à aucune convention de sécurité sociale conclue par l'une ou l'autre des Parties avec une tierce Partie, ni à aucune disposition législative ou réglementaire modifiant les textes législatifs visés au paragraphe 1 du présent Article aux fins de donner effet à une telle Convention, mais n'empêche aucune des Parties de tenir compte, en vertu de sa législation, des dispositions de toute autre convention que cette partie a conclue avec une tierce Partie.

Article 3

Une personne qui est régie par la législation de l'une des Parties et qui devient résident de l'autre Partie ou qui séjourne sur le territoire de cette autre Partie, est assujettie aux obligations et bénéficie des avantages de la législation de l'autre Partie dans les mêmes conditions qu'un ressortissant de ladite Partie, sous réserve des dispositions spéciales de la présente Convention.

Article 4

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent Article et des articles 16 à 23 de la présente Convention, une personne qui pourrait se prévaloir d'un droit à recevoir une pension de vieillesse, une prestation de survivant, une pension d'invalidité ou toute pension, prestation, allocation ou indemnité au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, en vertu de la législation d'une Partie si elle se trouvait sur ce territoire de ladite Partie, a droit de recevoir ladite pension, prestation, allocation ou indemnité alors qu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie au même titre que si elle se trouvait sur le territoire de la première Partie.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent Article, l'expression « indemnité au titre d'accident du travail ou d'une maladie professionnelle » ne comprend pas la prestation de maladie en vertu de la législation du Royaume-Uni.

3. Lorsqu'en vertu de la législation d'une Partie, une majoration de toute prestation qui fait l'objet de la présente Convention, autre qu'une prestation de chômage, devrait être versée au titre d'une personne à charge si celle-ci se trouvait sur le territoire de cette Partie, ladite majoration est également versée lorsque cette personne se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne s'appliquent pas à un supplément d'indemnisation ni au calcul d'une pension de base en ce qui concerne les périodes antérieures au 1^{er} janvier 1967, en vertu de la législation de la Norvège.

TITRE II

DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 5

1. Sous réserve des dispositions ci-dessous du présent Article et des dispositions des articles 6 à 9 de la présente Convention, lorsqu'une personne exerce une activité lucrative, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la Partie sur le territoire duquel elle exerce cette activité.

2. Lorsqu'une personne exerce une activité indépendante sur le territoire des deux Parties, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement. Lorsque la personne réside habituellement en territoire norvégien, l'activité indépendante est, dans tous les cas, traitée de la même façon qu'une activité indépendante exercée sur le territoire de la Norvège.

3. Aux fins des dispositions du paragraphe 2 au présent Article, l'expression « obligation d'assurance » n'entraîne pas l'obligation de verser la cotisation de la classe 4 prévue par la législation du Royaume-Uni.

4. L'obligation d'assurance des personnes qui n'exercent pas d'activité rémunérée est déterminée en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle lesdites personnes résident habituellement.

Article 6

1. Lorsqu'une personne assurée conformément à la législation d'une Partie et employée par un employeur ayant un établissement d'affaires sur le territoire de ladite Partie est envoyée par son employeur pour travailler sur le territoire de l'autre Partie, ladite personne demeure soumise à la législation de la première Partie concernant l'obligation de cotisations comme si elle était employée sur le territoire de cette Partie, pour autant qu'au départ le détachement sur le territoire de la seconde Partie ait été fixé à un maximum de trois ans et que l'intéressé soit rémunéré par ou pour le compte dudit employeur. Aucune cotisation ne sera due au titre de son emploi en vertu de la législation de la seconde Partie sous réserve qu'une demande d'un certificat de continuité de l'obligation ait été reçue par les autorités de la première Partie au cours des quatre premiers mois de la période de détachement ledit certificat étant présenté à l'organisme assureur approprié de la seconde Partie dans un délai de deux mois suivant sa délivrance. Si l'une ou l'autre de ces dernières conditions n'était pas respectée, la législation de la première Partie relative à l'obligation de cotisation cesserait de s'appliquer à compter de la date du début de la période d'emploi sur le territoire de la seconde Partie.

2. Les membres de la famille qui accompagnent l'employé qui ne sont pas eux-mêmes employés et auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, sont régis par la même législation que celle qui s'applique à l'employé en ce qui concerne l'obligation de cotisations.

3. Lorsqu'une personne exerce un emploi rémunéré au Royaume-Uni sans y résider habituellement et que la législation de la Norvège ne s'applique pas à elle conformément au paragraphe 1 du présent Article ou à l'Article 5 de la présente

Convention, la législation du Royaume-Uni est applicable comme si la personne était un résident ordinaire sur le territoire du Royaume-Uni.

4. Lorsqu'une personne qui réside habituellement au Royaume-Uni, est employée dans la zone du Plateau continental de la Norvège ou dans la zone du Plateau continental du Royaume-Uni dans le cadre d'activités de prospection des fonds marins ou de leur sous-sol de la zone du Plateau continental de Norvège, ou d'activités d'exploitation de leurs ressources naturelles, et que l'employeur possède un établissement d'affaires au Royaume-Uni, les dispositions du paragraphe 1 du présent Article s'appliquent à ladite personne comme si la zone du Plateau continental d'une Partie était située sur le territoire de l'autre Partie, sauf qu'en pareil cas il n'est pas tenu compte de la limite de trois ans relative à la durée de l'emploi.

5. Lorsqu'une personne qui réside habituellement en Norvège est employée dans la zone du Plateau continental du Royaume-Uni ou dans la zone du Plateau continental de la Norvège dans le cadre d'activités de prospection des fonds marins et de leur sous-sol de la zone du Plateau continental du Royaume-Uni, ou d'activités d'exploitation de leurs ressources naturelles, et que l'employeur possède un établissement d'affaires en Norvège, les dispositions du paragraphe 1 du présent Article s'appliquent à ladite personne comme si la zone du Plateau continental d'une Partie était située sur le territoire de l'autre Partie, sauf qu'en pareil cas il n'est pas tenu compte de la limite de trois ans relative à la durée de l'emploi.

6. Lorsqu'une personne, résidant habituellement au Royaume-Uni, travaille à son propre compte dans le cadre des activités de prospection des fonds marins et de leur sous-sol ou des activités d'exploitation des ressources naturelles de la zone du Plateau continental de la Norvège, immédiatement après avoir été astreinte à cotiser en vertu de la législation du Royaume-Uni, ladite personne peut continuer à cotiser en vertu des dispositions de la législation du Royaume-Uni relatives aux travailleurs indépendants bien qu'elle ne remplisse pas les autres conditions concernant le paiement des cotisations.

7. a) Les dispositions des articles 11 à 14 et 21 à 25 de la présente Convention s'appliquent à toute personne à laquelle les dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent Article sont applicables.

b) Les dispositions des articles 11 à 14 et de l'Article 25 de la présente Convention s'appliquent à toute personne à laquelle les dispositions du paragraphe 6 du présent Article sont applicables.

8. Une personne qui, dans le cadre des activités de prospection des fonds marins ou de leur sous-sol et de l'exploitation de leurs ressources naturelles, est amenée pour son travail à se déplacer entre le territoire d'une Partie ou la zone du Plateau continental de ladite Partie et la zone du Plateau continental de l'autre Partie, dans un sens ou dans l'autre, ou qui se déplace entre les différents secteurs de la zone du Plateau continental de l'une ou l'autre Partie, est considérée comme si elle était employée sur le territoire de la Partie dont la législation s'applique à elle conformément aux paragraphes 4 et 5 du présent Article.

9. Les dispositions des paragraphes 4, 5, 6, 7 et 8 du présent Article ne s'appliquent pas à une personne à laquelle les dispositions de l'Article 7 de la présente Convention sont applicables.

10. Les dispositions suivantes s'appliquent aux personnes qui sont employées en qualité de personnel ambulant par une entreprise assurant, pour le compte d'une

autre entreprise ou pour son propre compte, le transport de passagers ou de marchandises par route ou par air :

a) Une personne qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et employée à plein temps ou à mi-temps sur ledit territoire, est assujettie à la législation de ladite Partie concernant l'obligation de cotisations, même si l'entreprise qui l'emploie n'y a pas son établissement principal ni une succursale ni une agence;

b) Lorsque les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe ne s'appliquent pas et que l'entreprise possède une succursale ou une agence sur le territoire d'une Partie et qu'une personne est employée par ladite succursale ou agence, alors la législation de ladite Partie concernant l'obligation de cotisations s'applique à cette personne;

c) Lorsque les dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe ne s'appliquent pas et qu'une personne est employée par une entreprise qui possède son principal établissement sur le territoire d'une Partie, la législation de cette Partie relative à l'obligation de cotisations s'applique à ladite personne comme si elle était employée sur son territoire même si elle est employée sur le territoire de l'autre Partie.

Article 7

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent Article, lorsqu'une personne est employée à bord d'un navire ou d'un bateau de l'une des Parties, la législation de cette Partie ne s'applique pas à elle à moins qu'elle ne réside habituellement sur le territoire de ladite Partie.

2. Sous réserve des dispositions 3 et 4 du présent Article, lorsqu'une personne qui réside habituellement sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties exerce un emploi rémunéré à bord d'un navire ou d'un bateau de l'une des Parties, la législation de cette Partie relative à l'assurance au titre d'accidents du travail s'applique à ladite personne comme si elle était un résident sur le territoire de ladite Partie.

3. Lorsqu'une personne qui réside habituellement sur le territoire de l'une des Parties et qui est assurée aux termes de la législation de ladite Partie et employée soit sur le territoire de ladite Partie ou à bord d'un navire ou d'un bateau de ladite Partie, est envoyée par un employeur du territoire de ladite Partie pour travailler à bord d'un navire ou d'un bateau de l'autre Partie, la législation de la première Partie relative à l'obligation de cotisations continue à s'appliquer à ladite personne, sous réserve que celle-ci continue à être employée et rémunérée par ledit employeur. Aucune cotisation n'est payable au titre d'un tel emploi en vertu de la législation de la seconde Partie à moins qu'une demande d'un certificat de continuité de l'obligation ait été reçue par les autorités de la première Partie au cours des quatre premiers mois de la période de détachement et présentée à l'organisme assureur approprié de la seconde Partie dans un délai de deux mois suivant sa délivrance. Si l'une ou l'autre de ces dernières conditions n'était pas respectée, la législation de la première Partie relative à l'obligation de cotisations cesserait de s'appliquer à compter de la date du début de la période d'emploi sur le territoire de la seconde Partie.

4. Si une personne qui ne travaille pas habituellement en mer est employée, sans faire partie de l'équipage, à bord d'un navire ou d'un bateau d'une Partie dans les eaux territoriales ou dans un port de l'autre Partie, elle est soumise à la législation relative à l'obligation de cotisations de cette dernière comme si elle remplissait

toutes les conditions de résidence éventuellement prescrites, à condition qu'elle ait sa résidence habituelle sur le territoire d'une des Parties.

Article 8

1. La présente Convention ne s'applique pas aux membres du service diplomatique de l'une ou l'autre Partie.

2. Sous réserve de la disposition du paragraphe 1 du présent Article, si une personne qui est au service du gouvernement ou d'une entité de droit public d'une Partie est employée sur le territoire de l'autre Partie, elle est soumise à la législation relative à l'obligation de cotisations de la première Partie comme si elle était employée sur son territoire.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article, une personne employée dans une mission diplomatique ou un poste consulaire de la Norvège sur le territoire du Royaume-Uni ou au service privé d'un fonctionnaire de ladite mission ou dudit poste, est assujettie à la législation du Royaume-Uni si elle est un ressortissant du Royaume-Uni ou si elle réside habituellement au Royaume-Uni. Toutefois, dans ce dernier cas, si la personne qui réside habituellement au Royaume-Uni est un ressortissant de la Norvège, la législation de la Norvège s'applique à elle à moins que dans un délai de six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention ou du début de l'emploi sur le territoire du Royaume-Uni, la dernière de ces deux périodes étant retenue, ladite personne choisisse d'être assurée en vertu de la législation du Royaume-Uni, à condition qu'elle ait été ainsi assurée immédiatement avant son entrée en fonction dans ladite mission ou ledit poste.

4. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article, une personne employée dans une mission diplomatique ou un poste consulaire du Royaume-Uni sur le territoire de la Norvège, ou au service privé d'un fonctionnaire de ladite mission ou dudit poste, est assujettie à la législation de la Norvège à moins que dans un délai de six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention ou du début de l'emploi sur le territoire de la Norvège, la dernière de ces deux périodes étant retenue, ladite personne choisisse d'être assurée en vertu de la législation du Royaume-Uni à condition qu'elle ait été ainsi assurée immédiatement avant son entrée en fonction dans ladite mission ou ledit poste.

5. Les membres de la famille qui, sans être eux-mêmes employés, accompagnent un employé auquel s'appliquent les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent Article, sont assujettis à la même législation relative à l'obligation des cotisations qui s'appliquent à l'employé.

Article 9

Les autorités compétentes des deux Parties peuvent convenir de modifier les dispositions des articles 5 à 8 de la présente Convention.

TITRE III

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

SECTION I

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES À L'APPLICATION
DE LA LÉGISLATION DU ROYAUME-UNI ET DE LA NORVÈGE*Article 10*

1. Aux fins de la détermination, en vertu de la législation du Royaume-Uni, du droit à une pension de vieillesse conformément à l'Article 18 de la présente Convention ou à une prestation de survivant conformément à l'Article 20, chaque semaine d'assurance aux termes de la législation norvégienne sera considérée comme s'il s'agissait d'une semaine au titre de laquelle une cotisation de classe 3 avait été versée en vertu de la législation du Royaume-Uni, sous réserve que ces dispositions ne s'appliquent dans le cas d'une femme mariée que lorsqu'elle réclame une pension de vieillesse au titre de sa propre assurance acquise en vertu de ladite législation.

2. Aux fins de la détermination, en vertu de la législation du Royaume-Uni, du droit à un capital-décès tel que défini à l'Article 24 de la présente Convention, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de la Norvège sont considérées comme si elles avaient été accomplies en vertu de la législation du Royaume-Uni.

3. Aux fins de la détermination, en vertu de la législation du Royaume-Uni, du droit à l'une quelconque des prestations visées aux articles 12 à 15 et à l'Article 24 de la présente Convention, les périodes d'assurance accomplies après le 5 avril 1975 en qualité de travailleur indépendant ou de personne ne travaillant pas en vertu de la législation de la Norvège sont considérées comme des périodes d'assurance ayant été accomplies à titre de travailleur indépendant ou de personne ne travaillant pas en vertu de la législation du Royaume-Uni.

4. Aux fins du calcul d'un coefficient de rémunération pour déterminer un droit, en vertu de la législation du Royaume-Uni, à l'une quelconque des prestations visées aux articles 12 à 15 et à l'Article 24 de la présente Convention, une personne est considérée, pour chaque semaine entamée au cours de l'année fiscale correspondante commençant le 6 avril 1975 ou après cette date, étant entendu que toute portion de la semaine constitue une période de cotisation accomplie en tant que travailleur salarié en vertu de la législation de la Norvège, comme ayant versé une cotisation de travailleur salarié sur une rémunération équivalant aux deux tiers du plafond de la rémunération pour l'année considérée.

5. Aux fins de la conversion des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation du Royaume-Uni avant le 6 avril 1975, chaque période d'assurance accomplie en vertu de la législation du Royaume-Uni est considérée comme s'il s'était agi d'une période d'assurance accomplie en vertu de la législation de la Norvège.

6. Aux fins de la conversion en une période d'assurance, tout coefficient de rémunération atteint par une personne au cours d'un exercice fiscal commençant le 6 avril 1975 ou après cette date en vertu de la législation du Royaume-Uni, l'autorité compétente du Royaume-Uni divise le coefficient de rémunération par le plancher

de la rémunération fixé pour cet exercice. Le résultat est exprimé par un nombre entier sans tenir compte des décimales. Sous réserve d'un maximum du nombre de semaines pendant lesquelles l'intéressé a été soumis à ladite législation au cours de cet exercice, le chiffre ainsi obtenu est considéré comme représentant le nombre de semaines comprises dans la période d'assurance accomplie par cet intéressé selon cette législation.

7. Aux fins du calcul, en vertu de la législation de la Norvège, du montant du revenu annuel d'une personne à l'occasion d'une demande de prestation de chômage en vertu de la législation de cette Partie, la personne est considérée comme ayant perçu un revenu s'élevant au quatre cinquante-deuxième ($4/52$) du montant de base pour chaque semaine au cours de laquelle ladite personne a été employée en qualité de travailleur rémunéré en vertu de la législation du Royaume-Uni et comme ayant perçu un revenu s'élevant à un cinquante-deuxième ($1/52$) du montant de base pour chaque semaine pour laquelle ladite personne a reçu une prestation de chômage ou d'incapacité de travail en vertu de la législation du Royaume-Uni.

8. Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer avec précision l'époque à laquelle certaines périodes d'assurance ont été accomplies au titre de la législation de l'une des Parties, on considère que ces périodes ne se superposent pas aux périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de l'autre Partie, mais il en est tenu compte de manière à avantager le bénéficiaire.

9. Aux fins du calcul du coefficient de cotisation approprié ouvrant droit aux prestataires visées aux articles 12 et 14 et aux articles 16 à 25 de la présente Convention et prévues par la législation de Jersey, une personne est considérée :

a) Pour chaque semaine comprise dans une période d'assurance accomplie au titre de la législation de la Norvège à savoir une semaine comprise dans le trimestre considéré, comme ayant versé des cotisations correspondant à un coefficient de cotisation trimestriel de 0,077 pour ledit trimestre;

b) Pour chaque semaine comprise dans une période d'assurance accomplie au titre de la législation de la Norvège, soit une semaine comprise dans l'année considérée, comme ayant versé des cotisations correspondant à un coefficient de cotisation annuelle de 0,0193 pour ladite année.

10. Pour déterminer la période d'assurance en fonction du coefficient de cotisation atteint en vertu de la législation de Jersey, l'autorité compétente du Royaume-Uni :

a) Multiplie par 13 le coefficient de cotisation atteint par l'intéressé en un trimestre, s'il s'agit d'un coefficient trimestriel; et

b) Multiplie par 52 le coefficient de cotisation atteint par l'intéressé en un an, s'il s'agit d'un coefficient annuel.

Le résultat est exprimé par un nombre entier, sans tenir compte des décimales. Sous réserve d'un nombre maximum de jours ouvrables au cours desquels l'intéressé a été soumis à ladite législation au cours d'un trimestre ou d'une année, selon le cas, le chiffre ainsi calculé représente le nombre de mois compris dans la période d'assurance accomplie sous ladite législation.

SECTION 2

DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES AUX PERSONNES SE TROUVANT
SUR LE PLATEAU CONTINENTAL*Article 11*

Aux fins de l'application des articles 24 à 28 de la présente Convention aux personnes auxquelles les dispositions des paragraphes 4 à 8 de l'Article 6 de la présente Convention sont applicables, toute période de présence accomplie en vertu de la législation de la Norvège dans la zone du Plateau continental de l'une ou l'autre des Parties est considérée comme s'il s'agissait d'une période de présence sur le territoire du Royaume-Uni.

SECTION 3

PRESTATION DE MALADIE ET DE MATERNITÉ

Article 12

1. Lorsqu'une personne a, depuis son entrée sur le territoire d'une des Parties, accompli une période de cotisation au titre de la législation de ladite Partie, on considère aux fins de toute demande de prestations de maladie présentée en vertu de la législation de ladite Partie, toute période d'assurance, toute période d'emploi ou toute période de travail indépendamment accomplie au titre de la législation de l'autre Etat, comme l'ayant été en vertu de la législation de la première Partie, conformément aux dispositions de l'Article 10 de la présente Convention.

2. Lorsque la législation d'une Partie s'applique à une personne conformément à l'une quelconque des dispositions des articles 5 à 9 de la présente Convention, ladite personne est considérée, en vertu de ladite législation aux fins de toute demande de prestation de maladie comme si elle se trouvait sur le territoire de ladite Partie.

3. Une personne qui aurait droit à une prestation de maladie ou qui remplirait les conditions de cotisations régissant le droit à une prestation de maladie en vertu de la législation d'une Partie si elle se trouvait sur le territoire de ladite Partie, a droit de recevoir ladite prestation alors qu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie :

a) Si son état exige un traitement immédiat durant un séjour sur le territoire de cette dernière Partie et si elle présente à l'autorité compétente de la première Partie, dans les trois jours suivant le début de son incapacité de travail ou dans tel délai plus long que l'organisme assureur de la première Partie pourra fixer, un certificat d'incapacité de travail délivré par son médecin traitant, ou

b) Si elle est autorisée par l'autorité compétente du Royaume-Uni ou par l'organisme assureur de la Norvège à retourner sur le territoire de la Partie où elle réside ou à transférer sa résidence sur le territoire de l'autre Partie.

4. Aux fins de l'application des dispositions du présent Article en vertu de la législation de la Norvège, l'expression « période de cotisation » signifie que l'intéressé a entrepris un travail rémunéré.

Article 13

1. Aux fins de toute demande de prestation de maternité en vertu de la législation d'une Partie, toute période d'assurance, toute période d'emploi ou toute période de travail indépendant accomplie au titre de la législation de l'autre Partie est considérée comme l'ayant été en vertu de la législation de la première Partie, conformément aux dispositions de l'Article 10 de la présente Convention.

2. Lorsque la législation d'une Partie s'applique à une personne conformément à l'une quelconque des dispositions des articles 5 à 9 de la présente Convention, ladite personne est considérée, en vertu de ladite législation, aux fins de toute demande de prestations de maternité, comme si elle se trouvait sur le territoire de ladite Partie.

3. Une personne qui aurait droit à une prestation de maternité ou qui remplirait les conditions de cotisation ouvrant droit à une prestation de maternité en vertu de la législation d'une Partie si elle se trouvait sur le territoire de ladite Partie, a droit de recevoir ladite prestation alors qu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

Article 14

1. Lorsque, n'étaient les dispositions du présent Article, une personne aurait droit de recevoir une prestation de maladie ou une prestation de maternité (y compris l'indemnité statutaire de maladie ou l'indemnité statutaire de maternité du Royaume-Uni) en vertu de la législation des deux Parties pour la même période soit au titre de la présente Convention ou à un autre titre, lesdites prestations ne sont accordées qu'en vertu de la législation au titre de laquelle ladite personne était assurée immédiatement avant que le droit à prestation ne prenne naissance. Aucune disposition du présent Article n'autorise le versement de l'indemnité statutaire de maladie ou de l'indemnité statutaire de maternité du Royaume-Uni en dehors du territoire du Royaume-Uni.

SECTION 4

PRESTATION DE CHÔMAGE

Article 15

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent Article, lorsqu'une personne qui, depuis sa dernière entrée sur le territoire de l'une des Parties, a accompli quatre semaines d'emploi en qualité de travailleur employé sur le territoire de ladite Partie, alors aux fins de toute demande de prestation de chômage au titre de la législation de ladite Partie, tous revenus ouvrant droit, toutes périodes d'assurance ou toutes périodes d'emploi accomplies en vertu de la législation de l'autre Partie sont, conformément aux dispositions de l'Article 10 de la présente Convention, traitées comme s'il s'agissait de revenus ouvrant droit, de périodes d'assurance ou de périodes d'emploi, selon le cas, accomplies au titre de la législation de la première Partie, sous réserve de ce qui suit :

a) Les périodes d'assurance ou d'emploi accomplies au titre de la législation de Jersey ne sont pas prises en compte aux fins de l'ouverture du droit à l'allocation de chômage prévue par la législation de la Norvège; et

b) Le revenu ouvrant droit, les périodes d'assurance ou d'emploi accomplies au titre de la législation de la Norvège ne sont prises en compte pour déterminer l'ouverture du droit à l'allocation de chômage qu'au titre de la législation visée aux sous-alinéas i et ii de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'Article 2 de la présente Convention.

2. Aux fins de s'assurer qu'une personne a accompli quatre semaines d'emploi au titre de la législation du Royaume-Uni, ladite personne est considérée comme si elle avait accompli une semaine d'emploi pour chaque période de cotisation en qualité de travailleur employé au titre de ladite législation.

3. Lorsqu'une personne demande une prestation de chômage en vertu de la législation d'une Partie conformément au paragraphe 1 du présent Article, toute période au cours de laquelle elle a perçu une telle prestation en vertu de la législation de l'autre Partie est considérée comme une période pendant laquelle elle a perçu une prestation de chômage au titre de la législation de la première Partie.

SECTION 5

PENSION D'INVALIDITÉ

Article 16

1. Lorsqu'une personne a été assurée en vertu de la législation des deux Parties, il appartient à l'organisme assureur du territoire de la Partie dont la législation était applicable au moment où l'incapacité de travail s'est manifestée suivie de l'invalidité, de déterminer si, conformément à sa législation, l'intéressé remplit les conditions en vue de l'obtention d'une pension d'invalidité en tenant compte, selon le cas, tant aux fins de la détermination du droit que du calcul de la pension de la période d'assurance que l'intéressé a accomplie en vertu de la loi de l'autre Partie comme s'il s'agissait d'une période d'assurance accomplie en vertu de sa propre législation. Aux fins de la détermination du droit à une pension d'invalidité norvégienne, les périodes d'assurance au titre de la législation de la Norvège, doivent équivaloir à au moins une année.

2. Aux fins de la détermination d'un droit à :

a) Une pension supplémentaire au titre de la législation de la Norvège, il n'est pas tenu compte de toute période de cotisation accomplie au titre de la législation du Royaume-Uni;

b) Une pension additionnelle payable en vertu de la législation du Royaume-Uni, il n'est pas tenu compte de toute période de cotisation accomplie au titre de la législation de la Norvège.

3. Lorsqu'une personne aurait droit de recevoir, pour la même incapacité et pour la même période, une pension d'invalidité au titre de la législation des deux Parties, ou une pension d'invalidité au titre de la législation d'une Partie et une prestation de maladie au titre de la législation de l'autre Partie, soit en vertu de la présente Convention ou à un autre titre, ladite personne n'a le droit de recevoir que la pension d'invalidité ou la prestation de maladie, selon le cas, payable conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article, en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle la maladie s'est d'abord déclarée.

4. Lorsque, n'étaient les dispositions du paragraphe 3 du présent Article, le montant de la pension d'invalidité payable en vertu de la législation du Royaume-Uni aurait été inférieure au montant de la prestation qui aurait été payable en vertu de la législation de la Norvège, celle-ci verse également sa prestation mais son montant est alors limité à la différence entre le montant que la Norvège aurait payé si ce n'eut été les dispositions du paragraphe 3 et le montant de la pension d'invalidité payable en vertu de la législation du Royaume-Uni.

5. En ce qui concerne la réduction des années de points de pension nécessaires au calcul d'une pension supplémentaire complète pour les personnes nées avant 1937, les exigences relatives aux périodes de résidence en Norvège prévues à la législation norvégienne s'appliquent aux personnes qui ne sont pas ressortissants norvégiens. La pension supplémentaire calculée sur la base d'une telle réduction n'est payable qu'aux personnes qui sont présentes et qui résident en Norvège ou sur le territoire du Royaume-Uni.

6. Lorsqu'une pension d'invalidité est payable en vertu de la législation de la Norvège conformément aux dispositions du présent Article, à une personne qui a acquis le droit à une pension de vieillesse en vertu de la législation du Royaume-Uni, les périodes d'assurance prises en compte aux fins du calcul de la pension de vieillesse du Royaume-Uni ne sont pas prises en compte pour le calcul de la pension d'invalidité payable en vertu de la législation de la Norvège. Lorsqu'une pension de vieillesse de la Norvège devient payable, son calcul s'effectue sur la base des mêmes périodes d'assurance que celles utilisées pour le calcul de la pension d'invalidité payable en vertu de la présente disposition.

SECTION 6

PENSION DE VIEILLESSE ET PRESTATION DE SURVIVANT

Article 17

1. Lorsqu'une personne a droit à une pension de vieillesse de base (autre que l'élément de base d'une pension de retraite de la catégorie B payable à une femme mariée au titre de la législation du Royaume-Uni en raison des cotisations de son mari) en vertu de la législation d'une Partie ou de la législation d'une portion quelconque du territoire d'une Partie autrement qu'en vertu des dispositions de la présente Convention, ladite pension est payable et les dispositions de l'Article 18 de la présente Convention ne sont pas applicables en vertu de ladite législation.

2. Aux fins de la détermination du droit à :

a) Une pension supplémentaire au titre de la législation de la Norvège, il n'est pas tenu compte de toute période de cotisation accomplie au titre de la législation du Royaume-Uni;

b) Une pension additionnelle payable au titre de la législation du Royaume-Uni, il n'est pas tenu compte de toute période de cotisation accomplie au titre de la législation de la Norvège, et aux fins du présent Article et de l'Article 18 de la présente Convention, une pension supplémentaire au titre de la législation de la Norvège et une pension additionnelle au titre de la législation du Royaume-Uni sont considérées comme des prestations distinctes auxquelles les dispositions de l'Article 18 ne s'appliquent pas.

Article 18

1. Lorsqu'une personne ne peut prétendre à une pension de vieillesse en vertu de la législation d'une Partie ou de la législation d'une portion du territoire d'une Partie tout en ayant accompli une période d'assurance d'au moins une année au titre de la législation de ladite Partie, toute période d'assurance que ladite personne aura accomplie au titre de la législation de l'autre Partie est considérée comme s'il s'agissait d'une période d'assurance complétée au titre de la législation de la première Partie aux fins de la détermination du droit à une pension de retraite en vertu de la législation de la première Partie. Le montant de la pension est calculé conformément aux paragraphes 2 à 7 du présent Article.

2. Conformément aux dispositions de l'Article 10 de la présente Convention, l'organisme assureur du Royaume-Uni ou d'une portion du territoire du Royaume-Uni détermine :

a) Le montant de la pension qui serait théoriquement due si toutes les périodes d'assurance accomplies par ladite personne au titre de la législation des deux Parties avaient été accomplies au titre de sa propre législation;

b) La fraction de ladite pension qui est dans le même rapport au total de celle-ci que l'ensemble des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé au titre de la législation de ladite Partie l'est au total des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation des deux Parties.

Le rapport ainsi calculé représente le taux de la pension effectivement payable à l'intéressé par l'organisme assureur du Royaume-Uni.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent Article, aux fins du calcul d'une pension de vieillesse payable en vertu de la législation de la Norvège, l'organisme assureur de la Norvège ne tient compte que des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de la Norvège et détermine le montant de la pension qui est dans le même rapport au taux standard intégral de la pension que les périodes d'assurance dont il est tenu compte le sont aux périodes d'assurance qui sont nécessaires pour atteindre le taux standard intégral de la pension au titre de ladite législation. Le rapport ainsi calculé représente le taux de la pension effectivement payable à l'intéressé au titre de la législation de la Norvège.

4. Aux fins du calcul visé aux paragraphes 2 et 3 du présent Article, le terme « pension » comprend les majorations de prestation payable au titre d'un enfant à charge.

5. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent Article :

a) L'organisme assureur du territoire du Royaume-Uni ne tient compte que des périodes d'assurance (accomplies en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie) qui seraient retenues pour déterminer les pensions en vertu de la législation du Royaume-Uni si elles avaient été accomplies en vertu de cette législation et, dans le cas d'une femme, cet organisme tient compte, s'il y a lieu, conformément à cette législation, des périodes d'assurance accomplies par son mari;

b) Il n'est pas tenu compte des cotisations progressives versées en vertu de la législation du Royaume-Uni avant le 6 avril 1975 et le montant des prestations progressives payables au titre de ces cotisations s'ajoutent au montant de la pension

payable, conformément au paragraphe 2 du présent Article, au titre de ladite législation;

c) Il n'est pas tenu compte d'une pension d'invalidité au titre de la législation du Royaume-Uni mais le montant d'une telle pension vient s'ajouter au montant de toute pension payable conformément au paragraphe 2 du présent Article;

d) Il n'est pas tenu compte en vertu de la législation du Royaume-Uni de toute majoration de prestation au titre de ladite législation en raison de paiement différé, mais toute majoration de prestation payable au titre de ladite législation vient s'ajouter à toute prestation payable en vertu de ladite législation qui a été calculée conformément au paragraphe 2 du présent Article.

6. Aux fins de l'application des dispositions du présent Article en vertu de la législation de la Norvège, les dispositions du paragraphe 5 de l'Article 16 de la présente Convention s'appliquent.

7. Lorsqu'une période d'assurance obligatoire accomplie au titre de la législation de la Norvège coïncide avec une période d'assurance volontaire accomplie au titre de la législation du Royaume-Uni, aux fins de l'application du paragraphe 2 du présent Article, le Royaume-Uni ne tient compte que de la période d'assurance obligatoire. Toutefois, la pension ainsi calculée se voit augmentée du montant dont la pension payable en vertu de la législation du Royaume-Uni aurait été accrue s'il avait été tenu compte de toutes les cotisations volontaires payées au titre de la législation du Royaume-Uni.

Article 19

Si une personne ne remplit pas simultanément les conditions d'attribution d'une pension de vieillesse prévues par la législation des deux Parties, son droit à percevoir une pension de vieillesse en vertu de la législation de l'une des Parties est déterminé au moment où elle remplit les conditions prévues par ladite législation. Les dispositions de l'Article 18 de la présente Convention s'appliquent lorsque l'intéressé ne peut prétendre, au titre des dispositions de l'Article 17 de la présente Convention, à une pension de vieillesse en vertu de la législation de ladite Partie, et ses droits sont réexaminés en fonction de ces dispositions lorsque les conditions prévues par la législation de l'autre Partie sont remplies.

Article 20

1. Les dispositions des articles 17 à 19 de la présente Convention s'appliquent aux pensions de survivant, avec les modifications qui s'imposent compte tenu du caractère différent des prestations.

2. Lorsqu'une personne a droit à une pension de base de survivant en vertu de la législation de la Norvège, le taux de la pension est calculé sur la base de la période d'assurance effectivement accomplie en vertu de la législation de la Norvège et sur la période d'assurance à venir qui est dans le même rapport que la période d'assurance effective est à la période d'assurance norvégienne intégrale de quarante ans.

3. Lorsqu'une personne aurait droit à une pension de base de survivant en vertu de la législation de la Norvège sans intervention de la présente Convention et que cette pension serait plus élevée que l'ensemble des pensions payables au titre de la législation des deux Parties en vertu de la présente Convention, ladite personne a droit de recevoir un supplément égal à la différence entre la pension payable au titre

de la législation de la Norvège et le total des pensions payables en vertu de la législation des deux Parties en vertu de la présente Convention. A l'exception des modifications résultant des révisions périodiques du montant de base de l'assurance nationale, ledit supplément ne fera l'objet d'un nouveau calcul que dans le cas d'une nouvelle décision concernant la pension qui serait prise en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties.

4. Une pension de survivant payable au titre de la législation de la Norvège est convertie en pension de vieillesse lorsque le prestataire atteint l'âge normal de la retraite. Le montant de la pension de vieillesse doit au moins correspondre au montant de la pension de survivant calculé conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent Article. Toutefois, dans la mesure où les périodes d'assurance futures prises en compte dans le calcul d'une pension de survivant en vertu de la législation de la Norvège coïncident avec les périodes sur la base desquelles une pension a été calculée en vertu de la législation du Royaume-Uni, ces périodes coïncidentes ne sont pas prises en compte pour le calcul d'une pension de vieillesse au titre de la législation de la Norvège.

SECTION 7

PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL ET DE MALADIE PROFESSIONNELLE

Article 21

1. Lorsque la législation de l'une des Parties s'applique à une personne en vertu de l'une des dispositions des articles 5 à 9 de la présente Convention, elle est considérée comme étant soumise à ladite législation aux fins de toute demande de prestations au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle contractée au cours de sa période d'emploi comme si l'accident s'était produit ou comme si cette personne avait contracté la maladie sur le territoire de ladite Partie. Si une prestation est payable au titre de cette demande dans la mesure où ladite personne se trouve sur le territoire de cette même Partie, elle doit aussi être versée si la personne se trouve sur le territoire de la première Partie.

2. Lorsqu'une personne est victime d'un accident après avoir quitté le territoire d'une Partie pour se rendre, en cours d'emploi, sur le territoire de l'autre Partie, mais, avant d'arriver à destination, toute demande de prestation concernant cet accident est traitée comme suit :

a) L'accident est considéré comme s'étant produit sur le territoire de la Partie dont la législation s'applique à l'intéressé au moment où l'accident s'est produit; et

b) Il n'est pas tenu compte du fait que l'intéressé ait été absent du territoire de ladite Partie pour déterminer s'il était employé en qualité de travailleur salarié au titre de ladite législation.

3. Aux fins de l'application du paragraphe 2 du présent Article aux personnes auxquelles s'appliquent les dispositions des articles 5 à 9, le terme « territoire » comprend la zone du Plateau continental ou tout navire ou bateau de l'une ou l'autre des Parties.

4. Si, à cause d'un décès dû à un accident du travail ou à une maladie professionnelle, une prestation serait payable en vertu de la législation d'une Partie en ce

qui concerne un enfant si ce dernier se trouvait sur le territoire de cette Partie, cette prestation est payable lorsque l'enfant se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

Article 22

1. Lorsqu'une personne contracte une maladie professionnelle après avoir été assujettie à la législation des deux Parties à l'occasion d'un emploi auquel la maladie peut être imputée selon la législation des deux Parties, et lorsque l'intéressé aurait droit, au titre de la présente Convention ou à tout autre titre, à une prestation liée à cette maladie en vertu de la législation des deux Parties, cette prestation n'est payable qu'en application de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'intéressé occupait cet emploi avant que la maladie soit diagnostiquée.

2. Lorsqu'une personne a souffert d'une aggravation d'une maladie professionnelle initialement contractée alors qu'elle était assujettie à la législation d'une Partie, l'institution compétente de ladite Partie tient compte de toute aggravation qui se manifeste sur le territoire de l'autre Partie, à condition que l'aggravation ne puisse pas être attribuée à un emploi exercé sur le territoire de la seconde Partie dans l'exercice d'une occupation qui entraîne des risques d'une telle maladie.

Article 23

Si une personne aurait par ailleurs eu droit à une prestation payable au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle en vertu de la législation des deux Parties, cette prestation est accordée exclusivement en vertu de la législation du territoire sur lequel l'intéressé a occupé son dernier emploi.

SECTION 8

CAPITAL-DÉCÈS EN VERTU DE LA LÉGISLATION DE JERSEY ET DE LA NORVÈGE

Article 24

Aux fins d'une demande de capital-décès en vertu de la législation visée au sous-alinéa iii de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'Article 2, toute période d'assurance accomplie en vertu de la législation de l'autre Partie est considérée comme s'il s'agissait d'une période d'assurance accomplie en vertu de la législation visée au sous-alinéa iii de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'Article 2.

Article 25

1. Sous réserve des dispositions de l'Article 24, lorsqu'une personne décède sur le territoire d'une Partie, son décès est considéré, aux fins de toute demande de capital-décès en vertu de la législation de l'autre Partie, comme s'il s'était produit sur le territoire de cette autre Partie.

2. Dans le cas d'un droit à un capital-décès en vertu de la législation des deux Parties, soit en vertu de la présente Convention ou à un autre titre, à la suite d'un décès :

a) Le capital-décès n'est payable qu'au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le décès a eu lieu; ou

b) Si le décès n'a pas eu lieu sur le territoire de l'une ou l'autre Partie, le capital-décès n'est payable qu'au titre de la législation de la Partie qui détermine le droit au capital-décès.

SECTION 9

PRESTATION D'ORPHELIN

Article 26

1. Aux fins de toute demande de prestation d'orphelin en vertu de la législation d'une Partie, toute période d'assurance ou période de présence accomplie en vertu de la législation ou sur le territoire de l'autre Partie, selon le cas, est considérée comme respectivement une période d'assurance ou une période de présence accomplie en vertu de la législation ou sur le territoire de la première Partie.

2. Lorsqu'une prestation d'orphelin est payable à une personne en vertu de la législation d'une Partie, pour autant que ladite personne ou l'orphelin pour lequel la prestation est demandée réside sur le territoire de ladite Partie, la prestation est versée alors même que ladite personne ou l'orphelin réside sur le territoire de l'autre Partie.

3. Lorsque, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, une personne a droit à une prestation d'orphelin aux termes de la législation des deux Parties pour le même orphelin, au titre de la présente Convention ou à tout autre titre, le bénéficiaire n'a le droit à la prestation qu'en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'orphelin réside.

SECTION 10

PRESTATION D'ENFANT

Article 27

1. Si une personne réside sur le territoire d'une Partie et est soumise à la législation de l'autre Partie conformément à l'une quelconque des dispositions du paragraphe 1 de l'Article 6 et du paragraphe 2 de l'Article 7 de la présente Convention, cette personne (ou son conjoint résidant avec elle) est traitée, aux fins de toute demande de prestation d'enfant présentée en vertu de la législation de la seconde Partie :

a) Comme si elle se trouvait ou résidait, selon le cas, sur le territoire de cette Partie; et

b) Comme si tout enfant de sa famille ou tout enfant dont ladite personne est responsable se trouvait ou résidait, selon le cas, sur le territoire de la seconde Partie, si l'enfant est présent ou résident, selon le cas, sur le territoire de la première Partie.

2. Lorsque, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, une prestation d'enfant serait payable en vertu de la législation des deux Parties pour la même période et pour le même enfant, que ce soit en application de la présente Convention ou autrement, la prestation d'enfant n'est versée que selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'enfant intéressé réside habituellement.

SECTION 11

PRESTATION DE SOIGNANT

Article 28

Aux fins d'une demande de prestation de soignant en vertu de la législation d'une Partie, toute période d'assurance, de résidence ou de présence, selon le cas, accomplie sur le territoire de l'autre Partie, est considérée comme s'il s'agissait d'une période d'assurance, de résidence ou de présence accomplie sur le territoire de la première Partie, à condition que l'intéressé réside habituellement sur le territoire de la première Partie.

SECTION 12

RECouvreMENT DES AVANCES ET DES TROP-PERÇUS
AU TITRE DE PRESTATIONS*Article 29*

1. Lorsqu'un organisme assureur compétent de l'une des Parties a versé une prestation à une personne pour une période ou un risque donné avant que cette période soit accomplie ou ce risque réalisé, ou lui a versé une prestation pour une période ou au titre d'un risque, que ce soit en vertu des dispositions de la présente Convention ou à tout autre titre, et que l'organisme assureur compétent de l'autre Partie décide par la suite que la personne a droit à une prestation pour cette période ou ce risque en vertu de sa législation, l'organisme assureur compétent de la dernière Partie, à la demande de l'organisme assureur compétent de la première Partie, déduit de la prestation due pour cette période ou pour ce risque en vertu de sa législation tout trop-perçu qui résulte de l'avance ou de la prestation versée par l'organisme assureur compétent de la première Partie et transmet cette somme à l'organisme assureur compétent de cette première Partie.

2. Lorsqu'une personne a reçu une assistance sociale en vertu de la législation d'une Partie pour une période pour laquelle elle a droit par la suite à une autre prestation en vertu de la législation de l'autre Partie, l'institution compétente de la seconde Partie, à la demande et au nom de l'institution compétente de la première Partie, déduit de la prestation due pour cette période le montant dont l'assistance sociale accordée dépasse ce qui aurait été payée si la prestation payable en vertu de la législation de la seconde Partie avait été accordée avant que le montant de l'assistance sociale ait été établi et elle transfère le montant déduit à l'institution compétente de la première Partie.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 30

1. Les autorités compétentes des deux Parties prennent les mesures administratives nécessaires à l'application de la présente Convention.

2. Les autorités compétentes des deux Parties se communiquent dès que possible toutes informations concernant les mesures prises par elles pour l'application de la présente Convention ou les modifications de leurs législations susceptibles d'en affecter l'application.

3. Les institutions et les autorités compétentes ainsi que les organismes assureurs compétents des deux Parties peuvent, aux fins de l'application de la présente Convention, correspondre directement entre eux, ou avec toute personne visée par la présente Convention, ou son représentant légal.

Article 31

1. Pour l'application de la présente Convention, les institutions autorisées et organismes assureurs compétents se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de la législation de leur propre pays. Cette entraide est gratuite.

2. Lorsqu'une prestation est due en vertu de la législation de l'une des Parties à une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie, le paiement peut être effectué par l'organisme assureur compétent de cette dernière Partie, à la demande de l'organisme assureur compétent de la première Partie.

3. Lorsqu'une personne qui se trouve sur le territoire d'une Partie présente une demande de prestation en vertu de la législation de l'autre Partie et qu'un examen médical s'avère nécessaire, l'institution compétente de la première Partie, à la demande de l'institution compétente de ladite autre Partie, veille à ce qu'il soit procédé audit examen. Les frais d'examen sont à la charge de la première Partie.

Article 32

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits de chancellerie, de droits consulaires ou administratifs prévue par la législation de l'une des Parties pour la délivrance d'une attestation ou d'un autre document devant être produit en vertu de ladite législation est étendue à la délivrance de toute attestation ou de tout autre document devant être produit en vertu de la législation de l'autre Partie ou de la présente Convention.

2. Les divers certificats, documents et attestations qui doivent être produits aux fins de la présente Convention n'ont pas besoin d'être authentifiés par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 33

Les attestations, documents et déclarations écrites de toute nature soumis à l'autorité compétente d'une Partie ne peuvent être rejetés pour le motif qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Partie.

Article 34

1. Les demandes, notifications ou recours qui doivent, aux fins de la législation de l'une des Parties, être présentés dans un délai déterminé à l'organisme assureur ou à une autorité compétente de cette Partie sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai à l'organisme assureur ou à une autorité compétente de l'autre Partie.

2. Toute demande de prestation présentée en vertu de la législation de l'une des Parties est considérée comme une demande concernant la prestation correspondante prévue par la législation de l'autre Partie, dans la mesure où cette prestation est payable en vertu des dispositions de la présente Convention.

Article 35

1. Le paiement de toute prestation due conformément aux dispositions de la présente Convention peut être effectué dans la monnaie de la Partie dont l'institution compétente effectue le paiement et a un effet libératoire en ce qui concerne l'objet du paiement.

2. Lorsqu'une institution compétente de l'une des Parties a versé des prestations au nom de l'institution compétente de l'autre Partie conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 31 de la présente Convention, les montants versés par l'institution compétente de la première Partie sont remboursés dans la monnaie de la seconde Partie.

Article 36

1. Tout différend qui pourrait surgir entre les autorités compétentes des deux Parties concernant l'interprétation ou à l'application de la présente Convention est réglé par voie d'accord entre lesdites autorités.

2. Au cas où il ne serait pas possible de régler un différend de cette manière, celui-ci est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de la manière suivante :

a) Chaque Partie désigne un arbitre dans un délai d'un mois après réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres nomment à leur tour un troisième arbitre, ressortissant d'un pays tiers, dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle la Partie qui a désigné son arbitre en dernier lieu a notifié la désignation à l'autre Partie;

b) Si, dans le délai prescrit, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation ou, si le Président est un ressortissant de l'une des Parties, la demande est adressée au Vice-Président ou au membre le plus ancien de la Cour qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties. La même procédure est appliquée à la demande de l'un ou l'autre des Parties si les deux arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième arbitre.

3. La décision du tribunal d'arbitrage est prise à la majorité. Elle a force obligatoire pour les deux Parties. Les frais d'arbitrage sont également répartis entre les deux Parties. Le tribunal d'arbitrage fixe lui-même sa procédure.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 37

1. A l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention signée à Londres le 25 juillet 1957 est abrogée et remplacée par la présente Convention.

2. Tout droit à prestation acquis par une personne conformément aux dispositions de la Convention signée à Londres le 25 juillet 1957 est maintenu et tous les droits en cours d'acquisition au titre de cette Convention sont réglés conformément aux dispositions de la présente Convention.

3. Toute prestation autre qu'une somme forfaitaire prévue par les dispositions de la présente Convention est payable au titre d'événement survenu avant la date de son entrée en vigueur. Toutefois, un accident qui se produit ou une maladie qui a été contractée avant cette date, n'est pas considéré, exclusivement au titre de la présente Convention, comme un accident de travail ou une maladie professionnelle s'il n'est pas considéré comme tel en vertu d'un texte législatif ou d'une convention en vigueur au moment où l'accident s'est produit ou la maladie a été contractée. Pour calculer la prestation à laquelle l'intéressé a droit en vertu des dispositions de la présente Convention, il est tenu compte des périodes d'assurance et des périodes de résidence ou de présence accomplies avant la date de son entrée en vigueur.

4. Le paragraphe 3 du présent Article ne saurait conférer le droit de percevoir une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

5. Aux fins de l'application du paragraphe 3 du présent Article :

a) Tout droit à une prestation acquis par une personne conformément aux dispositions de la Convention signée à Londres le 25 juillet 1957, peut, à la demande de l'intéressé, être établi de nouveau conformément aux dispositions de la présente Convention avec effet à compter de la date de son entrée en vigueur, à condition que la demande ait été faite dans les deux ans qui suivent cette date;

b) Lorsque la demande de prestations à établir de nouveau est faite plus de deux ans après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, le paiement est effectué à partir de la date fixée en vertu de la législation concernée.

6. Lors de l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'Article 6, il ne sera pas tenu compte des périodes de détachement commencées avant la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 38

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Oslo aussitôt que possible. Elle entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 39

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Etat six mois à l'avance.

Article 40

En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis par une personne en application de ses dispositions est conservé, et des négociations ont lieu pour liquider les autres droits en cours d'acquisition en vertu desdites dispositions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Oslo le 19 juin 1990, en anglais et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande Bretagne
et d'Irlande du Nord :

D. J. E. RATFORD

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

WENCHE FROGN SELLAEG

PROCOLE RELATIF AU TRAITEMENT MÉDICAL

Complémentaire à la Convention relative à la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège signée ce jour.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux d'assurer à un ressortissant de l'une ou l'autre Partie, à l'occasion d'un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie, un traitement médical immédiat,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Protocole :

a) L'expression « traitement médical » s'entend :

- i) Dans le cas de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord ainsi que de l'Isle de Man, d'un traitement au moyen de soins assurés conformément à la législation relative à la santé publique en vigueur en Grande-Bretagne et en Irlande du Nord ainsi que dans l'Isle de Man et administrés respectivement par les autorités sanitaires ou par le Département de la Santé et de la sécurité sociale de l'Isle de Man;
- ii) Dans le cas de l'Isle de Jersey, des services de soins médicaux et infirmiers en milieu hospitalier, y compris les services dentaires, ophtalmiques et pharmaceutiques par le Comité de santé publique des Etats de Jersey, ou par son intermédiaire;
- iii) Dans le cas de la Norvège, des prestations visées au titre II de la loi d'assurance nationale du 17 juin 1966;

b) Le terme « ressortissant » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni, les personnes reconnues par le Gouvernement du Royaume-Uni comme étant ses ressortissants sous réserve qu'elles résident habituellement sur le territoire du Royaume-Uni tel que défini à la présente Convention;
- ii) Dans le cas de la Norvège, les ressortissants norvégiens selon la définition de la législation norvégienne;

c) L'expression « autorité compétente » s'entend :

- i) Dans le cas de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, du Département de la Santé;
- ii) Dans le cas de l'Isle de Man, du Département de la Santé et de la sécurité sociale de l'Isle de Man;
- iii) Dans le cas de Jersey, du Comité de Santé publique des Etats de Jersey;
- iv) Dans le cas de la Norvège, du Ministère des affaires sociales.

2. Tous les autres termes et expressions ont le sens qui leur sont donné par la Convention.

Article 2

1. Les ressortissants du Royaume-Uni ou de la Norvège qui résident habituellement au Royaume-Uni et qui se trouvent temporairement en territoire norvégien et dont l'état exige un traitement médical immédiat se voient dispenser, sur production d'un passeport valide, le traitement médical que leur condition exige.

2. Les ressortissants de la Norvège ou du Royaume-Uni qui résident en Norvège ou qui sont assurés au titre de soins médicaux en vertu de la loi d'assurance nationale de la Norvège, qui se trouvent temporairement sur le territoire du Royaume-Uni et dont l'état exige un traitement médical immédiat se voient dispenser, sur présentation d'un passeport valide, le traitement qui, selon l'avis d'un médecin ou d'un dentiste employé par le « National Health Service » ou qui est conventionné, s'avère nécessaire étant donné leur état.

Article 3

Les dispositions de l'Article 2 ne s'appliquent pas dans le cas où les ressortissants d'une Partie se rendent sur le territoire de l'autre Partie en vue d'y obtenir un traitement médical en vertu du présent Protocole à moins que l'individu désireux de recevoir un traitement soit :

1. Employé à bord d'un navire ou d'un bateau immatriculé au Royaume-Uni, à l'Ile de Man, à Jersey ou en Norvège; ou

2. Passager d'un navire ou d'un bateau; et

3. Employé dans la zone du Plateau continental du Royaume-Uni ou de la Norvège et qu'il soit transporté sur le territoire de l'autre Partie aux fins d'y obtenir un traitement médical nécessaire.

Article 4

Les personnes auxquelles s'appliquent l'Article 3 de la Convention qui quittent le territoire d'une Partie pour aller résider sur le territoire de l'autre Partie ont droit de recevoir un traitement médical en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elles sont devenues résidents et ce même dans le cas d'une maladie qui s'était manifestée au cours de périodes pendant lesquelles lesdites personnes étaient assujetties à la législation de l'autre Partie. La présente disposition ne s'applique pas lorsqu'une personne s'installe sur le territoire d'une Partie aux fins d'y recevoir un traitement médical.

Article 5

Les travailleurs détachés auxquels s'appliquent l'Article 6 de la Convention, y compris les membres de leur famille qui les accompagnent, bénéficient pendant la période de détachement de traitements médicaux dispensés par la Partie dans le territoire de laquelle ils ont été appelés à travailler. Lesdites personnes doivent fournir la documentation visée audit Article.

Article 6

Le traitement médical dispensé en vertu du présent Protocole est assuré dans des conditions non moins favorables, y compris en ce qui concerne le paiement des frais appropriés, que celles qui s'appliquent :

1. Dans le cas du Royaume-Uni, à une personne qui réside sur le territoire du Royaume-Uni, ou

2. Dans le cas de la Norvège, à une personne assurée aux fins de soins médicaux au titre de la loi d'assurance nationale.

Article 7

A l'exception des frais pour lesquels les ressortissants de l'une ou l'autre Partie sont normalement responsables, les coûts des traitements médicaux sont à la charge des autorités compétentes de chaque Partie, à l'exception des coûts qui sont la responsabilité des employeurs conformément à la législation des Parties.

Article 8

Les frais de transport de personnes depuis les zones du Plateau continental, les navires ou les bateaux vers le territoire de l'une ou l'autre Partie, sont à la charge des autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie.

Article 9

Les autorités compétentes se communiquent dès que possible des informations détaillées sur tout changement survenu dans la législation ou la réglementation en vigueur sur leurs territoires respectifs et susceptible d'avoir des incidences importantes sur la nature et la portée des services prévus au présent Protocole.

Article 10

Tout désaccord relatif au présent Protocole est réglé par voie de consultations entre les autorités compétentes.

Article 11

Le présent Protocole qui entre en vigueur au même moment que la Convention fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Oslo le 19 juin 1990, en anglais et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

D. J. E. RATFORD

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

WENCHE FROGN SELLAEG